



# Advancing Bear Care Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015

29/10 - 1/11/2015

Hà Nội, Việt Nam



Published by: THE BEAR CARE GROUP

Logo designed by: EDDIE CHAU, ANIMALS ASIA FOUNDATION (*featuring Nicole bear*)

Xuất bản bởi: NHÓM CHĂM SÓC GẤU

Thiết kế logo: EDDIE CHAU, TỔ CHỨC ĐỘNG VẬT CHÂU Á (*với hình ảnh của gấu Nicole*)



Conference Program	1-10
Welcome	1
Bear Care Group Mission Statement	2
Bear Care Group Board of Directors	2
Animals Asia Foundation	3
Vietnam Bear Rescue Center	4
Thank You & Sponsors	5
Name Badges & Speakers	6
Film Presenters & Poster Presenters	6
Poster Sessions & Bear Book and Art Den	7
Bear Rehabilitation Meeting ( <i>Invite Only</i> )	7
Hotel Map	8
Hanoi Zoo Practicum Information	9
Post Conference Trip (Animals Asia's Vietnam Bear Rescue Center)	10
Agenda	11-20
Lecture Abstracts	21-30
Workshop Abstracts	31-33
Poster Abstracts (alphabetized by first author)	34-41
Film Synopses	42-46
Presenter Bios	47-61
Delegate Contact Information	62-63



Chương trình Hội thảo	1-10
Chào mừng	1
Trình bày sứ mệnh Nhóm Chăm sóc Gấu	2
Ban Giám Đốc Nhóm Chăm sóc Gấu	2
Tổ chức Động vật Châu Á	3
Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam	4
Cám ơn & Nhà tài trợ	5
Bảng tên & Diễn giả	6
Người chiếu phim & Người trình bày poster	6
Phần Poster & Sách Gấu và Nghệ thuật Chuồng gấu	7
Họp Tái hòa nhập Gấu ( <i>chỉ khách mời</i> )	7
Bản đồ Khách sạn	8
Thông tin Thực hành Vườn thú Hà Nội	9
Chuyến thực địa Sau Hội thảo (Trung Tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam - Tổ chức Động vật Châu Á)	10
Chương trình	11-20
Tóm tắt bài thuyết giảng	21-30
Tóm tắt Hội thảo	31-33
Tóm tắt Poster (xếp theo thứ tự bảng chữ cái bởi tác giả đầu tiên)	34-41
Tóm lược băng phim	42-46
Tiểu sử Người trình bày	47-61
Thông tin liên lạc Đại biểu	62-63



## Welcome

## Chào mừng

Dear Bear Care Delegates,

The Bear Care Group and the Animals Asia Foundation are delighted to welcome you to the naturally beautiful and culturally diverse Vietnam. We have partnered to organize this exciting event to gather delegates to Hanoi from all over Asia and around the world to share information on the principles of behavior-based bear husbandry, environmental enrichment, operant conditioning, and veterinary care. Delegates will participate in lectures and break out workshops wherein real life bear care problems will be presented and solutions discussed. Delegates will also attend bear husbandry, enrichment, training and veterinary practicums at the Hanoi Zoological Park in Thu Le Park, and at Animals Asia's award-winning Vietnam Bear Rescue Centre in Tam Dao. So join in; meet old friends, make new friends, share information, discuss, debate, and problem solve, all this to improve the lives of the captive bears in our care.

Thân gửi các Đại biểu Chăm sóc Gấu,

Nhóm Chăm sóc Gấu và Tổ chức Động vật Châu Á rất vui mừng chào đón quý vị đến với Việt Nam với vẻ đẹp tự nhiên và đa dạng văn hóa. Chúng tôi đã hợp tác tổ chức sự kiện thú vị này để tập hợp tất cả các đại biểu từ Hà Nội cho đến khắp châu Á và toàn thế giới nhằm chia sẻ thông tin về những nguyên tắc chăm sóc gấu dựa trên hành vi, làm giàu môi trường, điều kiện hoạt động và chăm sóc thú y. Các đại biểu sẽ tham gia vào các buổi thuyết giảng và buổi hội thảo nơi những vấn đề về chăm sóc gấu trên thực tế sẽ được trình bày và các phương án được thảo luận. Các đại biểu cũng sẽ tham gia các hoạt động chăm sóc gấu, làm giàu, tập huấn và thực hành thú y tại vườn thú Hà Nội - công viên Thủ Lệ, và tại trung tâm Cứu hộ Gấu được vinh dự trao giải của Tổ chức Động vật Châu Á tại Tam Đảo. Hãy cùng tham gia; hội ngộ với bạn cũ, kết giao bạn mới, chia sẻ thông tin, thảo luận, tranh luận và giải quyết vấn đề, tất cả nhằm cải thiện đời sống cho những cá thể gấu sống trong điều kiện nuôi nhốt dưới sự chăm sóc của chúng ta.

Else Poulsen  
President, Bear Care Group  
Giám đốc, Nhóm Chăm sóc Gấu

Jill Robinson MBE  
Founder & CEO, Animals Asia Foundation  
Người sáng lập & CEO Tổ chức Động vật Châu Á



## Bear Care Group Mission Statement Trình bày sứ mệnh Nhóm Chăm sóc Gấu

The Bear Care Group creates and enhances communication, cooperation and education among international bear care professionals by organizing bear care programs, publications and resources focused on advancing and sharing information on bear behavior, husbandry, enrichment, training, veterinary care and other topics to further global bear welfare and conservation efforts.

Check out [www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org) for post conference wrap up and photos. Continue networking with colleagues at [bearcare@yahoogroups.ca](mailto:bearcare@yahoogroups.ca). Find us on Facebook at [www.facebook.com/groups/16630879979](http://www.facebook.com/groups/16630879979) and on Twitter at [twitter.com/bearcaregroup](https://twitter.com/bearcaregroup).

Support the Bear Care Group by using GoodSearch at [goodsearch.com](http://goodsearch.com) for all of your internet searches and Amazon Smile at [smile.amazon.com](http://smile.amazon.com) for your shopping needs!

Nhóm Chăm sóc Gấu kiến tạo và thúc đẩy giao tiếp, hợp tác, giáo dục giữa các chuyên gia quốc tế về chăm sóc gấu bằng cách tổ chức các chương trình về chăm sóc gấu, các ấn bản và tài liệu tập trung vào nâng cao và chia sẻ thông tin về hành vi gấu, cách chăm sóc, làm giàu, tập huấn, chăm sóc thú y và các chủ đề khác cho đến các nỗ lực bảo tồn và phúc lợi gấu toàn cầu.

Hãy truy cập [www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org) để xem những cập nhật sau hội thảo và hình ảnh. Tiếp tục giữ liên hệ với đồng nghiệp tại [bearcare@yahoogroups.ca](mailto:bearcare@yahoogroups.ca) Liên hệ với chúng tôi qua facebook tại [www.facebook.com/groups/16630879979](http://www.facebook.com/groups/16630879979) và qua Twitter tại [twitter.com/bearcaregroup](https://twitter.com/bearcaregroup). Hãy ủng hộ Nhóm Chăm sóc Gấu bằng cách sử dụng GoodSearch tại [goodsearch.com](http://goodsearch.com) cho tất cả các tìm kiếm trên internet của bạn và Amazon Smile tại [smile.amazon.com](http://smile.amazon.com) nếu bạn có nhu cầu mua sắm!

### Board of Directors

### Ban Giám đốc

[info@bearcare.org](mailto:info@bearcare.org)

- Else Poulsen - President Chủ tịch [else.poulsen@bearcaregroup.org](mailto:else.poulsen@bearcaregroup.org)
- Jason Pratte - Vice President Phó chủ tịch [jason.pratte@bearcaregroup.org](mailto:jason.pratte@bearcaregroup.org)
- Wendy Chambers - Secretary Thư kí [wendy.chambers@bearcaregroup.org](mailto:wendy.chambers@bearcaregroup.org)
- Mindy Babitz - Treasurer Thủ quỹ [mindy.babitz@bearcaregroup.org](mailto:mindy.babitz@bearcaregroup.org)
- Heather Bacon - Director Giám đốc
- Angelika Langen - Director Giám đốc
- Lydia Lefebvre - Director / Website Manager [lydia.lefebvre@bearcaregroup.org](mailto:lydia.lefebvre@bearcaregroup.org)  
Giám đốc / Quản lí Website
- Gail Hedberg, Lisa & Kurt Stoner - Advisors Tư vấn viên

Advancing Bear Care 2015 – Vietnam  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam



Founded in 1998, Animals Asia promotes compassion and respect for all animals and works to bring about long-term change. We work to end the barbaric bear bile trade, which sees over 10,000 bears kept on bile farms in China, and now under 2,000 held in Vietnam. Animals Asia has rescued over 500 bears, caring for them at its award-winning bear sanctuaries in China and Vietnam.

Animals Asia also works to end the trade in dogs and cats for food in China and Vietnam, and lobbies to improve the welfare of companion animals, promote humane population management and prevent the cross border export of "meat dogs" in Asia.

In addition, Animals Asia campaigns for an end to abusive animal practices in zoos and safari parks in Asia, and works closely with governing authorities to improve animal management and increase awareness of the welfare needs of captive animals.

Được thành lập vào năm 1998, Tổ chức Động vật Châu Á khuyến khích tình thương, lòng tôn trọng đối với tất cả các loài động vật và hành động để mang lại sự thay đổi dài hạn. Chúng tôi làm việc để chấm dứt nạn mua bán mật gấu man rợ, lí do khiến hơn 10,000 cá thể gấu bị giam cầm tại các trang trại ở Trung Quốc, và gần 2000 cá thể tại Việt Nam. Tổ chức Động vật Châu Á đã cứu hộ hơn 500 cá thể gấu, chăm sóc cho chúng tại các trung tâm đạt chuẩn được trao thưởng tại Trung Quốc và Việt Nam.

Tổ chức Động vật Châu Á còn hoạt động nhằm chấm dứt nạn buôn bán chó mèo làm thực phẩm ở Trung Quốc, Việt Nam và vận động hành lang nhằm cải thiện phúc lợi động vật, khuyến khích quản lí số lượng động vật một cách nhân văn và ngăn chặn tình trạng xuất khẩu "thịt chó" sang biên giới ở châu Á.

Ngoài ra, Tổ chức Động vật Châu Á còn lên chiến dịch chấm dứt nạn bạo hành động vật trong sở thú và các công viên safari ở châu Á, phối hợp chặt chẽ với chính quyền nhằm cải thiện việc quản lí động vật và nâng cao nhận thức về các nhu cầu phúc lợi cho động vật trong điều kiện nuôi nhốt.



## Vietnam Bear Rescue Center Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam

Spread over 12 hectares, Animals Asia's Vietnam Bear Rescue Centre lies in the beautiful Tam Dao National Park, Vinh Phuc province, 70 km north of Hanoi. The sanctuary is designed to provide lifetime care for up to 200 bears. As of August 2015, 132 bears were living on site.

The sanctuary was developed jointly with the Ministry of Agriculture and Rural Development and sees the rescued bears recover in safety in dens and semi-natural enclosures. Both the sanctuary and the bears themselves play an important role in public education and awareness, with hundreds of people including officials, supporters and media visiting the centre each year and leaving with no doubt as to why bear farming must end.

The sanctuary also includes a veterinary hospital, bear kitchen, cub house, an education centre, and a herb garden growing natural alternatives to bear bile.

Trải rộng trên 12 hecta, Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam thuộc Tổ chức Động vật Châu Á tọa lạc tại khuôn viên tươi đẹp của Vườn Quốc gia Tam Đảo, tỉnh Vĩnh Phúc, cách Hà Nội 70km về hướng Bắc. Trung tâm được thiết kế nhằm cung cấp sự chăm sóc trọn đời cho 200 cá thể gấu. Đến tháng 8 năm 2015 đã có 132 cá thể sống tại đây.

Trung tâm phát triển cùng với Bộ Nông Nghiệp và Phát triển Nông thôn và chứng kiến những cá thể gấu được cứu hộ phục hồi trong sự an toàn trong các nhà gấu và khu bán tự nhiên. Cả trung tâm và các cá thể gấu đều đóng vai trò quan trọng trong công tác giáo dục và nâng cao nhận thức cộng đồng. Đã có hàng trăm khách tham quan bao gồm các quan chức, nhà ủng hộ và cơ quan truyền thông đến trung tâm mỗi năm, khi trở về họ đều không còn ngần ngại gì về việc tại sao phải chấm dứt ngành công nghiệp man rợ này nữa.

Trung tâm còn bảo gồm một bệnh viện thú y, bếp gấu, nhà gấu con, phòng giáo dục và một vườn thảo dược trồng các loại cây thay thế tự nhiên cho mật gấu.





## Many, Many Thanks

## Lời cảm ơn chân thành

The Bear Care Group wishes to thank all of the wonderful volunteers and sponsors whose enthusiastic support has resulted in ABC 2015 - Vietnam. We are grateful to our guest speakers Jill Robinson and Chris Shepherd, and to our video presenters Patrick Rouxel, Kartick Satyanarayan and Geeta Seshamani, and Lesley Winton for sharing their knowledge and their art. We wish to thank our poster presenters and moderators for abundantly sharing their expertise and experience. Thank you to all of the participants, those who have travelled from far and wide to join us, and those who live in Vietnam. And finally, we especially wish to thank our partners; Jill Robinson, Tuan Bendixen, Annemarie Weegenaar and the incredible Animals Asia staff for making this conference possible.

We want to give special recognition to our wonderful sponsors for their tremendous support of our work at the Bear Care Group. Please take a moment to look at the back cover of this ABC 2015 Program and Proceedings for a colorful mosaic of their logos.

Nhóm Chăm sóc Gấu xin gửi lời cảm ơn đến tất cả các tình nguyện viên, các nhà tài trợ tuyệt vời. Chính sự ủng hộ nhiệt tình của họ đã làm nên Chương trình Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 tại Việt Nam. Chúng tôi cũng xin bày tỏ lòng biết ơn đến diễn giả khách mời Jill Robinson và Chris Shepherd, và các cá nhân đảm nhiệm phần trình bày video Patrick Rouxel, Kartick Satyanarayan và Geeta Seshamani, và Lesley Winton vì đã chia sẻ kiến thức và kĩ năng của họ. Chúng tôi muốn cảm ơn những người trình bày poster và người điều phối vì đã chia sẻ kinh nghiệm của họ. Cảm ơn tất cả những thành viên tham gia, những người đến từ phương xa và cả những người sinh sống ở Việt Nam. Và cuối cùng, chúng tôi đặc biệt gửi lời cảm ơn đến đối tác của chúng tôi: Jill Robinson, Tuan Bendixen, Annemarie Weegenaar và toàn thể cán bộ Tổ chức Động vật Châu Á đã giúp Chương trình diễn ra tốt đẹp.

Chúng tôi muốn thể hiện sự ghi nhận đặc biệt đến các nhà tài trợ vì những đóng góp to lớn của họ cho chương trình. Xin hãy dành ít thời gian ngắm nhìn logo sắc màu ở mặt sau phần bìa của Chương trình & chuỗi Sự kiện Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015.

## Sponsors

## Nhà tài trợ

Animals Asia Foundation  
Behavioral & Environmental Solutions  
Hanoi Zoological Park  
Hauser Bears  
International Foundation for Animal Welfare  
Northern Lights Wildlife Shelter  
Polar Bears International  
The Winton Foundation for the Welfare of Bears

Tổ chức Động vật Châu Á  
Giải pháp Hành vi & Môi trường  
Công viên bách thú Hà Nội  
Tổ chức Hauser Bears  
Tổ chức Phúc lợi Động vật Quốc tế  
Đơn vị cứu hộ Động vật Hoang dã Ánh sáng Phương Bắc  
Gấu Bắc cực Quốc tế  
Tổ chức Winton Phúc lợi cho Gấu

**Name Badges**

All delegates will be provided with a name badge upon registration. Please wear it; it is your pass to all sessions, functions and transportation. This will also help to introduce you to other delegates.

**Bảng tên**

Tất cả các đại biểu sẽ được cung cấp bảng tên khi đăng ký. Hãy đeo chúng, chúng sẽ cho phép bạn tham gia tất cả các buổi họp, các chức năng và phương tiện di chuyển. Việc này cũng giúp các đại biểu giới thiệu mình với nhau.

**Speakers**

All speakers are asked to bring their PowerPoint presentations on a flash drive with them to the Registration Area on Wednesday, October 28<sup>th</sup> and hand them in so your presentation can be downloaded onto the conference laptop.

**Diễn giả**

Tất cả các diễn giả đều được yêu cầu mang theo bài thuyết trình PowerPoint của mình trong ổ đĩa flash đến nộp tại Khu vực Đăng ký vào thứ 4 ngày 28 tháng 10 để bài thuyết trình của họ có thể được tải về máy tính hội thảo.

**Film Presenters**

All film presenters are asked to bring their flash drive with their film on it to the Registration Area on Wednesday, October 28<sup>th</sup> to give to Jay Pratte. He will designate a time to meet with you to download and test the film on the hotel IT equipment.

**Người chiếu phim**

Tất cả những người chiếu phim được yêu cầu mang ổ đĩa có chứa phim đến Khu vực Đăng ký vào thứ 4 ngày 28 tháng 10 cho Jay Pratte. Ông sẽ xếp thời gian gặp bạn để tải và thử chiếu phim bằng trang thiết bị tại khách sạn.

**Poster Presenters**

All poster presenters are asked to bring their posters to the Registration Area on Wednesday, October 28<sup>th</sup> where you will be directed to the poster presentation area in Thang Loi 1. You will receive set up assistance. If you are not available to speak with delegates at the times designated in the agenda please place a notification on your poster as to when you will be available.

**Người trình bày poster**

Tất cả những người trình bày poster được yêu cầu mang poster của mình đến Khu vực Đăng ký vào Thứ 4 ngày 28 tháng 10, tại đó bạn sẽ được hướng dẫn đến Khu vực Trình bày Poster ở Thăng Lợi 1. Bạn sẽ nhận được hỗ trợ dựng poster. Nếu bạn không có mặt để trao đổi với đại biểu vào thời gian quy định trong lịch, xin vui lòng dán thông báo trên poster của mình về khi nào bạn có mặt.

**Poster Sessions**

The Poster Presentation Area will be open for the duration of the conference. Authors will be available to answer questions at times specified in the agenda. Delegates will vote for i/ Greatest Value To Resident Bear(s), ii/ Most Innovative Husbandry Concept, and iii/ Best Overall Visual Presentation. Award winners will be announced on Saturday, October 31 at the Farewell Dinner.

**Phần Poster**

Khu vực Trình bày Poster sẽ được mở trong suốt chương trình hội thảo. Các tác giả sẽ có mặt để trả lời câu hỏi tại thời điểm chỉ định. Các đại biểu sẽ bầu chọn cho i/ Giá trị lớn nhất cho Gấu Cư trú, ii/ Quan điểm Chăm sóc Tiên tiến nhất, và iii/ Bài thuyết trình bằng hình ảnh có tổng quan tốt nhất. Người thắng giải sẽ được thông báo vào thứ 7 ngày 31 tháng 10 tại tiệc chia tay.

**Bear Book & Art Den Sách gấu & Nghệ thuật Chuồng gấu**

The Bear Book & Art Den will be open throughout the conference. Vendors are asked to bring their wares to the Registration Area on Wednesday, October 28<sup>th</sup> and set up their display in the Bear Book & Art Den area in Thang Loi 1. The room will be locked at night so items may remain until the close of the conference. Please leave visible signage on the table for delegates as to when you will be open for sales if not available during the designated times in the agenda.

Phần Sách gấu & Nghệ thuật Chuồng gấu sẽ được mở xuyên suốt hội thảo. Những người bán hàng được yêu cầu mang hàng hóa và Khu vực Đăng kí vào thứ 4 ngày 28 tháng 10 và dựng khu trưng bày trong khu vực Sách gấu và Nghệ thuật chuồng gấu ở Tầng Lợi 1 Phòng sẽ được khóa vào buổi tối để bảo đảm các vật phẩm trưng bày vẫn còn cho đến cuối hội thảo. Hãy để bảng biểu trên bàn cho đại biểu biết thời gian bạn dự định mở bán nếu bạn không có mặt vào thời gian quy định theo lịch.

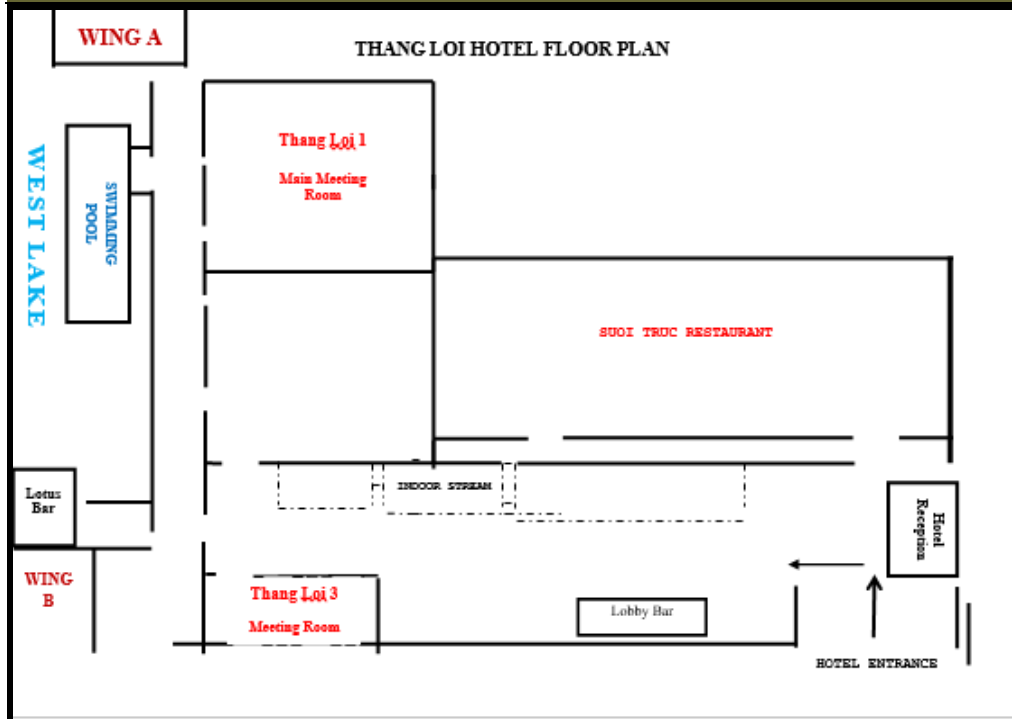
**Bear Rehabilitation Meeting Delegates (*Invite Only*)  
Đại biểu họp Tái hòa nhập Gấu (*chỉ dành cho khách mời*)**

All Bear Rehabilitation Meeting delegates are asked to bring their PowerPoint presentations on a flash drive with them to the Registration Area on Wednesday, October 28<sup>th</sup> and hand them in so your presentation can be downloaded onto the conference laptop.

Tất cả các Đại biểu Họp Tái hòa nhập Gấu được yêu cầu mang bài thuyết trình Powerpoint trong ổ đĩa flash đến Khu vực Đăng kí vào thứ 4 ngày 28 tháng 10 và nộp bài thuyết trình của mình để chúng có thể tải về từ máy tính hội thảo.

## Thang Loi Hotel

## Khách sạn Thăng Lợi



The Ice Breaker will take place in the Thang Loi Hotel Lobby.  
Phần Khai mạc sẽ diễn ra ở sảnh khách sạn Thăng Lợi.

Conference lectures will take place in the Thang Loi 1 Meeting Room.  
Các bài thuyết giảng hội thảo sẽ diễn ra ở Phòng họp Thăng Lợi 1.

Workshops will take place in the Thang Loi 1 and the Thang Loi 3.  
Hội thảo sẽ diễn ra ở Thăng Lợi 1 và Thăng Lợi 3.

The Rehab Meeting (*by invite only*) will take place in the Thang Loi 3.  
Họp Tái hòa nhập (*chỉ dành cho khách mời*) sẽ diễn ra ở Thăng Lợi 3.

Breakfast will be in the hotel restaurant (Suoi Truc Restaurant).  
Bữa sáng sẽ được phục vụ trong nhà hàng khách sạn (Nhà hàng Suối Trúc).

Lunch at the hotel will be in a designated area of the Suoi Truc Restaurant. Please wear your name tag as it identifies you to hotel staff as an ABC 2015 - Vietnam delegate.  
Bữa trưa tại khách sạn sẽ tổ chức ở khu vực quy định trong nhà hàng Suối Trúc. Xin vui lòng đeo bảng tên để nhân viên khách sạn có thể nhận biết đại biểu hội thảo.

Farewell Dinner will be in the Thang Loi 1.  
Tiệc tối chia tay sẽ diễn ra ở Thăng Lợi 1.

Note that buses for field trips leave from the hotel entrance. Delegates can pick up their box lunches for the Sunday, November 1 field trip to AAF's Bear Rescue Center at the restaurant during breakfast.

Lưu ý rằng xe bus cho chuyến đi thực tế sẽ khởi hành từ cổng khách sạn. Đại biểu có thể lấy bữa trưa đi thực tế tại nhà hàng vào giờ ăn sáng.



## Practicums at the Hanoi Zoological Gardens Thực hành tại Vườn thú Hà Nội

On Friday afternoon, October 30, 2015 delegates will have the unique opportunity to participate in enrichment, training and veterinary practicums hosted at the Hanoi Zoological Gardens located in Thu Le Park. The Hanoi Zoo, a member of the South East Asian Zoo Association (SEAZA), is striving to improve facilities and staff expertise in an effort to be comparable with other zoos throughout the world. The facility lists its responsibilities as; i/ the preservation and conservation of animal species, ii/ the design and construction of facilities which add to the conservation and beauty of Hanoi Zoo, iii/ providing a facility where researchers can discover more about the lives of the animals, iv/ providing an atmosphere the people of Hanoi can visit to relax and learn about animals, and v/ producing some domestic animals and plants (bonsai) for sale ([www.hanoizoo.com](http://www.hanoizoo.com).) Many of the animal species cared for at the zoo are listed in the Red Data Book for Vietnam which is a legal basis for the protection of biodiversity and wildlife in Vietnam as specified by the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) Red List.

Vào chiều thứ 6 ngày 30 tháng 10 năm 2015, các đại biểu sẽ có cơ hội đặc biệt tham gia vào hoạt động làm giàu, tập huấn và thực hành thú y, được tổ chức tại Vườn thú Hà Nội - Công viên Thủ Lệ. Vườn thú Hà Nội, thành viên của Hiệp hội Vườn thú Đông Nam Á (SEAZA), đang phấn đấu cải thiện cơ sở vật chất và năng lực nhân viên với nỗ lực sánh vai cùng các vườn thú khác trên khắp thế giới. Đơn vị liệt kê trách nhiệm của mình gồm có i/ gìn giữ và bảo tồn các loại động vật, ii/ thiết kế và xây dựng các cơ sở vật chất nhằm hỗ trợ việc bảo tồn và tăng tính thẩm mỹ của Vườn thú Hà Nội, iii/ cung cấp cơ sở vật chất, nơi các nhà nghiên cứu có thể khám phá nhiều hơn cuộc sống của các loài động vật, iv/ tạo không gian để người Hà Nội có thể thăm thú, thư giãn và học hỏi về động vật, v/ sản xuất một số động vật nuôi và cây trồng (bonsai) cho mục đích thương mại ([www.hanoizoo.com](http://www.hanoizoo.com)). Nhiều loài động vật được chăm sóc tại sở thú có tên trong Sách Đỏ Việt Nam, đây là căn cứ pháp lí để bảo vệ sự đa dạng sinh học và đời sống hoang dã tại Việt Nam như đã nêu rõ bởi Danh sách Đỏ Liên minh Bảo tồn Thiên nhiên Quốc tế (IUCN).



## Post Conference Trip: Animals Asia's Vietnam Bear Rescue Center in Tam Dao

### Chuyến đi thực tế sau hội thảo: Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam thuộc Tổ chức Động vật Châu Á tại Tam Đảo

On Sunday, November 1, 2015 delegates will travel by bus to Animals Asia's Vietnam Bear Rescue Centre in Tam Dao. The centre borders Tam Dao National Park which is in the Tam Dao mountain range, one of the terminal spurs of a larger mountainous area in the Northwest region of Vietnam. The 12 hectare Bear Rescue Centre includes over 10,000 square metres of semi-natural outdoor enclosure space designed to stimulate the bears' natural behaviour ([www.animalsasia.org](http://www.animalsasia.org).) Upon arrival delegates will enjoy a tour of the facility that details the rescue, rehabilitation, and long term care of bears previously incarcerated on bile farms. Then delegates will participate in enrichment, training and veterinary practicums on site. In addition, the day's events will include a box lunch, group discussions, and participation in an enrichment event with the bears.

Vào Chủ nhật ngày 1 tháng 11 năm 2015, các đại biểu sẽ di chuyển bằng xe bus đến Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam thuộc Tổ chức Động vật Châu Á tại Tam Đảo. Trung tâm tiếp giáp với Vườn Quốc gia Tam Đảo, nằm trong dãy núi Tam Đảo, đây là một trong những dãy núi cuối cùng thuộc một rặng núi lớn hơn ở khu vực Tây Bắc Việt Nam. Trung tâm rộng 12 hecta, trong đó hơn 10,000m<sup>2</sup> là khu bán tự nhiên ngoài trời được thiết kế nhằm khuyến khích các hành vi tự nhiên của gấu ([www.animalsasia.org](http://www.animalsasia.org).) Đến trung tâm, các đại biểu sẽ được giới thiệu về cơ sở vật chất phục vụ cho công tác cứu hộ, tái hòa nhập và chăm sóc dài hạn cho những cá thể gấu từng bị giam cầm trong các trại nuôi gấu lấy mật. Các đại biểu cũng sẽ tham gia vào các hoạt động làm giàu cho gấu, tập huấn và thực hành thú y. Ngoài ra, chương trình trong ngày cũng sẽ bao gồm bữa ăn trưa, thảo luận nhóm và tham gia vào sự kiện làm giàu cho gấu.



# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



**WEDNESDAY, OCTOBER 28, 2015**  
**THỨ 4 NGÀY 28 THÁNG 10 NĂM 2015**

TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
15:00 - 20:00 (3:00 - 8:00 PM)	Registration Đăng ký	Hotel Lobby Sảnh khách sạn
17:30 - 20:00 (5:30 - 8:00 PM)	Ice Breaker Gặp gỡ xã giao Complimentary tea/coffee & treats Tiệc trà/ cà phê, bánh trái	Hotel Lobby Sảnh khách sạn

**THURSDAY, OCTOBER 29, 2015**  
**THỨ 5 NGÀY 29 THÁNG 10 NĂM 2015**

TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
6:00 - 8:00	Breakfast ( <i>Thang Loi Hotel guests</i> ) Bữa sáng ( <i>Khách tại Khách sạn Thăng Lợi</i> )		Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
7:00 - 12:00	Late Registration Đăng ký muộn		Thăng Lợi 1 (hallway outside hội trường bên ngoài)
8:00 - 8:15	Welcome Chào mừng	Jay Pratte & Jill Robinson	Thăng Lợi 1
	Housekeeping Bên lễ hội thảo	Jay Pratte	
	Conference Overview Tổng quan hội thảo	Jay Pratte	
8:15 - 9:15	Key Note Address Bài thuyết trình quan trọng	Jill Robinson	Thăng Lợi 1
	Title: Bearfare - The Past, Present and Future of Bear Welfare in Asia Chủ đề: Phúc lợi Gấu - Quá khứ, Hiện tại và Tương lai của Phúc lợi loài Gấu ở châu Á		
<b>SESSION I BEHAVIOR-BASED CARE - INTRODUCTION</b> <b>PHẦN I CHĂM SÓC DỰA TRÊN HÀNH VI - GIỚI THIỆU</b>			
9:15 - 10:15	Husbandry Cách chăm sóc	Else Poulsen Presented by Jay Pratte Được trình bày bởi Jay Pratte	Thăng Lợi 1

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
**Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam**





# AGENDA      LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
	Title: The Principles of Behavior-based Bear Husbandry Chủ đề: Nguyên tắc Chăm sóc Gấu dựa trên hành vi		
10:15 - 10:35	Coffee/Tea Break Giải lao (trà/cà phê)		
10:20 - 10:35	Poster Viewing / Shopping at Bear Book & Art Den Xem Poster / Mua sắm tại khu vực Sách gấu & Nghệ thuật chuông gấu		
10:35 - 11:35	Enrichment Làm giàu	Kim Kezer, Mindy Babitz Presented by Mindy Babitz Trình bày bởi Mindy Babitz	Thăng Lợi 1
	Title: The Principles of Behavior-based Enrichment Chủ đề: Nguyên tắc Làm giàu dựa trên hành vi		
<b>SESSION II BEHAVIOR-BASED CARE - INTRODUCTION</b> <b>PHẦN II CHĂM SÓC DỰA TRÊN HÀNH VI - GIỚI THIỆU</b>			
11:35 - 12:35	Operant Conditioning Điều kiện hóa từ kết quả	Jay Pratte	Thăng Lợi 1
	Title: Behavioral Management and Training Chủ đề: Quản lí và Huấn luyện Hành vi		
12:35 - 13:35 (12:35 - 1:35 PM)	Lunch at Thang Loi Hotel Bữa trưa tại khách sạn Thăng Lợi		Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
12:50 - 13:35 (12:50 - 1:35 PM)	Poster Viewing / Shopping at Bear Book & Art Den Xem Poster / Mua sắm tại khu vực Sách gấu & Nghệ thuật chuông gấu		
13:35 - 14:35 (1:35 - 2:35 PM)	Veterinary Thú y	Heather Bacon	Thăng Lợi 1
	Title: Veterinary Issues in Captive Bears - Physical Health Chủ đề: Vấn đề Thú y ở Gấu Nuôi nhốt - Sức khỏe thể chất		
<b>WORKSHOP I      HỘI THẢO I</b>			
14:35 - 15:35 (2:35 - 3:35 PM)	1. Behavior-based Husbandry & Enrichment - The Integrated Approach to Problem Solving Workshop 1. Chăm sóc & Làm giàu dựa theo hành vi - Phương pháp kết hợp cho Hội thảo giải quyết vấn đề  Moderator Người dẫn dắt: Mindy Babitz		Thăng Lợi 1
<i>Continues on next page. . .</i>  <i>Trang tiếp theo. . .</i>	2. Bear Veterinary Care, Behaviour and Rehabilitation Workshop 2. Chăm sóc thú y cho gấu, Hội thảo Hành vi và Tái hòa nhập  Moderator Người dẫn dắt: Heather Bacon		

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
**Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam**





# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
14:35 - 15:35 (2:35 - 3:35 PM)	3. Training Basics Workshop 3. Hội thảo Huấn luyện Căn bản		Thăng Lợi 3
	Moderator Người dẫn dắt: Jay Pratte		
15:35 - 16:00 (3:35 - 4:00 PM)	Coffee/Tea Break Giải lao (trà/cà phê)		
15:45 - 16:00 (3:45 - 4:00 PM)	Poster Viewing / Shopping at Bear Book & Art Den Xem Poster / Mua sắm tại khu vực Sách gấu & Nghệ thuật chuông gấu		
<b>WORKSHOP II HỘI THẢO II</b>			
16:00 - 17:00 (4:00 - 5:00 PM)	1. Behavior-based Husbandry & Enrichment - The Integrated Approach to Problem Solving Workshop 1. Chăm sóc & Làm giàu dựa trên hành vi - Phương pháp kết hợp cho Hội thảo giải quyết vấn đề		Thăng Lợi 1
	Moderator Người dẫn dắt: Mindy Babitz		
	2. Bear Veterinary Care, Behaviour and Rehabilitation Workshop 2. Chăm sóc thú y cho gấu, Hội thảo Hành vi và Tái hòa nhập		
	Moderator Người dẫn dắt: Heather Bacon		
	3. Training Basics Workshop 3. Hội thảo Huấn luyện Căn bản		Thăng Lợi 3
	Moderator Người dẫn dắt: Jay Pratte		
17:00 - 19:30 (5:00 - 7:30 PM)	Free Time: Delegates go for dinner in Hanoi Thời gian tự do: Đại biểu ăn tối ở Hà Nội		
<b>FILM NIGHT ĐÊM CHIẾU PHIM</b>			
19:30 - 19:40 (7:30 - 7:40 PM)	Welcome Chào mừng	Jay Pratte	Thăng Lợi 1
19:40 - 19:50 (7:40 - 7:50 PM)	Premiere: The Winton Foundation for the Welfare of Bears Anniversary Film [5 min] Mở màn: Phim kỷ niệm tổ chức Winton Phúc lợi loài gấu [5 phút]		
	Hosted by Founder Chủ trì bởi nhà sáng lập: Lesley Winton		



# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



19:50 - 21:20 (7:50 - 9:20 PM)	<p>Premiere Feature: Test Screening of Patrick Rouxel's Latest Film "Life is One" [66 min] Mở màn: Chiếu thử nghiệm phim mới nhất của Patrick Rouxel "Life is One" [66 phút]</p> <p>Hosted by Film Maker Chủ trì bởi nhà làm phim: Patrick Rouxel</p> <p>Questions &amp; Answers with Film Maker Patrick Rouxel Hỏi đáp với nhà làm phim Patrick Rouxel</p>
21:20 - 21:40 (9:20 - 9:40 PM)	<p>Film: The Last Dance [12 min] Phim: Điệu nhảy cuối cùng [12 phút]</p> <p>Hosted by WSOS Co-Founder: Kartick Satyanarayan Chủ trì bởi Đồng sáng lập: Kartick Satyanarayan</p>
21:40 - 21:50 (9:40 - 9:50 PM)	<p>Film: Why Bears? [4 min] Phim: Why Bears? [4 phút] Hosted by Chủ trì bởi: <a href="http://www.whybears.org">www.whybears.org</a></p>
21:50 - 22:05 (9:50 - 10:05 PM)	<p>Film: Lions, Tigers, and Bears, Oh My! - Gaps in our Knowledge [12 min] Phim: Sư tử, hổ và gấu, khoảng trống trong kiến thức của chúng ta [12 phút]</p> <p>Hosted by Chủ trì bởi: Heather Bacon</p>
22:05 - 22:20 (10:05-10:20 PM)	<p>Film: Lions, Tigers, and Bears, Oh My! - Using Evidence to Improve Welfare [10 min] Phim: Sư tử, hổ và gấu, sử dụng bằng chứng để cải thiện phúc [10 phút]</p> <p>Hosted by Chủ trì bởi: Heather Bacon</p>

FRIDAY, OCTOBER 30, 2015 THỨ 6 NGÀY 30 THÁNG 10 NĂM 2015			
TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
6:00 - 7:50	Breakfast ( <i>Thang Loi Hotel guests</i> ) Bữa sáng ( <i>Khách của khách sạn Thăng Lợi</i> )		Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
7:50 - 8:00	Housekeeping Bên lễ hội thảo	Jay Pratte	Thăng Lợi 1
SESSION III BEHAVIOR-BASED CARE - COMPREHENSIVE PHẦN III CHĂM SÓC DỰA TRÊN HÀNH VI - TOÀN DIỆN			
8:00 - 9:00	Husbandry Cách chăm sóc	Else Poulsen Presented by Jay Pratte Trình bày bởi Jay Pratte	Thăng Lợi 1

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam



# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
	Title: Applying the Principles of Behavior-based Husbandry to Asiatic Black Bears: Developing a Husbandry Routine Chủ đề: Áp dụng Nguyên tắc Chăm sóc dựa trên hành vi đối với gấu đen châu Á: Phát triển chương trình chăm sóc		
9:00 - 10:00	Enrichment Làm giàu	Mindy Babitz, Kim Kezer Presented by Mindy Babitz Trình bày bởi Mindy Babitz	Thăng Lợi 1
	Title: Applying the Principles of Behavior-based Enrichment to Asiatic Black Bear and Sun Bear Husbandry Routines Chủ đề: Áp dụng Nguyên tắc Làm giàu dựa trên hành vi đối với gấu đen châu Á và gấu chó		
10:00 - 10:15	Coffee/Tea Break Giải lao (trà/cà phê)		
<b>SESSION IV BEHAVIOR-BASED CARE - COMPREHENSIVE</b> <b>PHẦN IV CHĂM SÓC DỰA TRÊN HÀNH VI - TOÀN DIỆN</b>			
10:15 - 11:15	Operant Conditioning Điều kiện hóa từ kết quả	Jay Pratte	Thăng Lợi 1
	Title: Understanding Learning Concepts for Long-Term Behavioral Management Chủ đề: Hiểu khái niệm Chăm sóc Hành vi Dài hạn		
11:15 - 12:15	Veterinary Thú y	Heather Bacon	Thăng Lợi 1
	Title: Veterinary Care, Behaviour and Rehabilitation of Traumatized Bears Chủ đề: Chăm sóc thú y, Hành vi và Sự tái hòa nhập của những cá thể gấu bị chấn động		
12:15 - 13:00 (12:15 - 1:00 PM)	Lunch at Thang Loi Hotel Bữa trưa tại khách sạn Thăng Lợi		Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
<b>PRACTICUMS AT THE HANOI ZOOLOGICAL PARK</b> <b>THỰC HÀNH TẠI VƯỜN THÚ HÀ NỘI</b>			
13:00 - 13:15 (1:00 - 1:15 PM)	Board Buses Lên xe		Hotel Entrance Cổng khách sạn
13:45 (1:45 PM)	Arrive at Hanoi Zoo Đến vườn thú Hà Nội		Hanoi Zoo
13:45 - 14:00 (1:45 - 2:00 PM)	Welcome and Instructions Chào đón và hướng dẫn  Nguyễn Tam Thanh		Vườn thú Hà Nội

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
**Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam**



# AGENDA      LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
<b>PRACTICUM SESSION I      PHẦN THỰC HÀNH I</b>		
14:00 - 15:00 (2:00 - 3:00 PM)	1. Husbandry / Enrichment 1. Cách chăm sóc/ Làm giàu  Sarah Dempsey, Mindy Babitz, Angela Gibson	Yard Behind Bear Building  Sân sau nhà gấu
	2. Veterinary / Operant Conditioning 2. Điều kiện hóa từ kết quả/ thú y  Heather Bacon, Jay Pratte  *Practicums run concurrently * Thực hành diễn ra đồng thời	Inside Bear Building  Bên trong nhà gấu
<b>PRACTICUM SESSION II      PHẦN THỰC HÀNH II</b>		
15:00 - 16:00 (3:00 - 4:00 PM)	1. Husbandry / Enrichment 1. Cách chăm sóc/ Làm giàu  Sarah Dempsey, Mindy Babitz, Angela Gibson	Yard Behind Bear Building  Sân sau nhà gấu
	2. Veterinary / Operant Conditioning 2. Điều kiện hóa từ kết quả/ Thú y  Heather Bacon, Jay Pratte  *Practicums run concurrently * Thực hành diễn ra đồng thời	Inside Bear Building  Bên trong nhà gấu
16:00 - 16:30 (4:00 - 4:30 PM)	Observe Enrichment Given to Bears Quan sát gấu được làm giàu	In Front of Bear Exhibit
16:15 - 16:30 (4:15 - 4:30 PM)	Thank You to Hanoi Zoo Staff Lời cảm ơn đến nhân viên Vườn thú Hà Nội  Jay Pratte	Trước khu vực gấu
16:30 - 17:30 (4:30 - 5:30 PM)	Free Time to Walk Around Zoo Thời gian tự do dạo quanh vườn thú	
17:30 - 17:45 (5:30 - 5:45 PM)	Board Buses Lên xe	
18:15 (6:15 PM)	Arrive at Thang Loi Hotel Đến khách sạn Thăng Lợi	Hotel Entrance Cổng khách sạn

Advancing Bear Care 2015 – Vietnam  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam



# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



18:15  
(6:15 PM)

Free Time: Delegates go for dinner in Hanoi  
Thời gian tự do: Đại biểu ăn tối ở Hà Nội

Saturday, October 31, 2015 Thứ 7 ngày 31 tháng 10 năm 2015			
TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	SPEAKER DIỄN GIẢ	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
6:00 - 8:00	Breakfast ( <i>Thang Loi Hotel guests</i> ) Bữa sáng ( <i>Khách của khách sạn Thăng Lợi</i> )		Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
8:00 - 8:15	Housekeeping Bên lề hội thảo	Jay Pratte	Thăng Lợi 1
8:15 - 9:15	Guest Speaker Diễn giả khách mời	Chris Shepherd	Thăng Lợi 1
Title: Tackling the Bear Bile Trade in Malaysia - A Case Study Chủ đề: Vấn đề buôn bán mật gấu ở Malaysia - Một trường hợp điển hình			
9:15 - 9:30	Question and Answer with Chris Shepherd Hỏi đáp với Chris Shepherd		
SESSION V                      PHẦN V			
9:30 - 10:00	Enrichment Làm giàu	Sarah Dempsey	Thăng Lợi 1
Title: Developing and Maintaining a Facility-Wide Enrichment Programme Chủ đề: Phát triển và Duy trì một chương trình làm giàu quy mô lớn			
10:00 - 10:30	Coffee/Tea Break                      Giải lao (Trà\ cà phê)		
WORKSHOP III                      HỘI THẢO III			
10:30 - 11:30	<b>1. Behavior-based Husbandry &amp; Enrichment - The Integrated Approach to Problem Solving Workshop</b> 1. Chăm sóc & Làm giàu dựa trên Hành vi - Phương pháp tích hợp đến Hội thảo giải quyết vấn đề  Moderator Người dẫn dắt: Mindy Babitz		Thăng Lợi 1
<i>Continues on next page. . .</i>  <i>Trang tiếp theo. . .</i>	<b>2. Bear Veterinary Care, Behaviour and Rehabilitation Workshop</b> 2. Chăm sóc thú y cho gấu, Hội thảo Hành vi và Tái hòa nhập  Moderator Người dẫn dắt: Heather Bacon		



# AGENDA LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
10:30 - 11:30	3. Training Basics Workshop 3. Hội thảo Huấn luyện Cơ bản  Moderator Người dẫn dắt: Jay Pratte	Thăng Lợi 3
11:30 - 12:30	Lunch at Thang Loi Hotel Bữa trưa tại Khách sạn Thăng Lợi	Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
12:30 - 13:30 (12:30 - 1:30 PM)	Poster Viewing / Shopping at Bear Book & Art Den Xem Poster / Mua sắm tại khu vực Sách gấu & Nghệ thuật chuông gấu  *Hand in ballots for poster awards* *Nộp phiếu bầu chọn cho giải poster *	
<b>WORKSHOP IV HỘI THẢO IV</b>		
13:30 - 14:30 (1:30 - 2:30 PM)	1. Behavior-based Husbandry & Enrichment - The Integrated Approach to Problem Solving Workshop 1. Chăm sóc & Làm giàu dựa trên Hành vi - Phương pháp tích hợp đến Hội thảo giải quyết vấn đề  Moderator Người dẫn dắt: Mindy Babitz  2. Bear Veterinary Care, Behaviour and Rehabilitation Workshop 2. Chăm sóc thú y cho gấu, Hội thảo Hành vi và Tái hòa nhập  Moderator Người dẫn dắt: Heather Bacon	Thăng Lợi 1
13:00 - 17:00 (1:00 - 5:00 PM)	Closed Planning Meeting Kết thúc họp bàn	Thăng Lợi 3
14:30 - 18:00 (2:30 - 6:00 PM)	Free Time Thời gian tự do  <i>* Bear Book &amp; Art Vendors break down their tables *</i> <i>* Người bán hàng tại gian Sách gấu &amp; Nghệ thuật dỡ bàn của mình *</i>	
18:00 - 20:00 (6:00 - 8:00 PM)	Farewell Dinner Tiệc tối chia tay  Poster award winners announced Công bố poster thắng giải	Thăng Lợi 1
19:00 - 20:00 (7:00 - 8:00 PM)	Poster Viewing Xem Poster  <i>* Poster Presenters take down posters after dinner *</i> <i>* Người trình bày Poster sẽ gỡ Poster xuống sau bữa *</i>	

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam



# AGENDA      LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



**Sunday, November 1, 2015**  
**Chủ nhật ngày 1 tháng 11 năm 2015**

TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
<b>POST CONFERENCE TRIP: AAF VIETNAM BEAR RESCUE CENTER</b> <b>CHUYẾN THỰC ĐỊA SAU HỘI THẢO: TRUNG TÂM CỨU HỘ GẤU VIỆT NAM - TỔ CHỨC ĐỘNG VẬT CHÂU Á</b>		
6:00 - 7:00	<b>Breakfast</b> ( <i>Thang Loi Hotel guests</i> ) <b>Bữa sáng</b> ( <i>khách của Khách sạn Thăng Lợi</i> )	Nhà hàng Suối Trúc Restaurant
6:45 - 7:00	<b>Delegates pick up box lunches</b> <b>Đại biểu lấy hộp đồ ăn cho buổi trưa</b>	
7:00	<b>Board Buses</b> <b>Lên xe</b>	Hotel Entrance Cổng khách sạn
8:30	<b>Arrive at AAF Bear Rescue Center in Tam Dao (Escorted to Education Bldg)</b>  <b>Đến Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam tại Tam Đảo - tổ chức Động vật Châu Á (được tháp tùng đến phòng Giáo dục)</b>	Parking Lot  Bãi đỗ xe
8:40	<b>Welcome and Housekeeping</b> <b>Chào đón và bên lề hội thảo</b>  <b>Annemarie Weegenaar</b>	Education Building Phòng giáo dục
8:45 - 9:45	<b>Facility Tour</b> <b>Tour vòng quanh trung tâm</b>	
9:45 - 10:00	<b>Orientation for Practicums</b> <b>Định hướng thực hành</b>  <b>Annemarie Weegenaar</b>	Education Building Phòng giáo dục
<b>PRACTICUM SESSION I      PHẦN THỰC HÀNH I</b>		
10:00 - 11:00	<b>1. Veterinary / Operant Conditioning</b>  <b>1. Điều kiện hóa từ kết quả/Thú y</b>  <b>2. Husbandry / Enrichment</b>  <b>2. Cách chăm sóc / Làm giàu</b>  <i>*Practicums run concurrently</i> <i>* Thực hành diễn ra đồng thời</i>	

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
**Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam**



# AGENDA      LỊCH CHƯƠNG TRÌNH



TIME THỜI GIAN	EVENT SỰ KIỆN	LOCATION ĐỊA ĐIỂM
<b>PRACTICUM SESSION II      PHẦN THỰC HÀNH II</b>		
11:00 - 12:00	<p>1. Veterinary / Operant Conditioning</p> <p>1. Điều kiện hóa từ kết quả/ Thú y</p> <p>2. Husbandry / Enrichment</p> <p>2. Cách chăm sóc / Làm giàu</p> <p>*Practicums run concurrently *Thực hành diễn ra đồng thời</p>	
12:00 - 13:15 (12:00 - 1:15 PM)	<p>Box lunch at Bear Rescue Center</p> <p>Dùng bữa trưa trong hộp tại Trung tâm Cứu hộ Gấu</p>	Education Building Phòng giáo dục
13:15 - 14:00 (1:15 - 2:00 PM)	<p>Group Question &amp; Answer Session</p> <p>Phần hỏi &amp; đáp theo nhóm</p>	Meeting Room (next to Education Bldg) Phòng họp (kế bên phòng giáo dục)
14:00 - 14:45 (2:00 - 2:45 PM)	<p>Delegates Participate in Bear Enrichment Event</p> <p>Đại biểu tham gia vào sự kiện làm giàu cho gấu</p>	
14:45 - 15:15 (2:45 - 3:15 PM)	<p>Bear Behavior Observations</p> <p>Quan sát hành vi của gấu</p>	
15:15 - 15:30 (3:15 - 3:30 PM)	<p>Closing and Farewell from the Bear Rescue Center and the Bear Care Group</p> <p>Kết thúc và Chia tay từ Trung tâm cứu hộ gấu và Nhóm bảo vệ gấu</p> <p>Jill Robinson, Annemarie Weegenaar, &amp; Jay Pratte</p>	
15:30 (3:30 PM)	<p>Board Buses</p> <p>Lên xe</p>	Education Building Phòng giáo dục
17:00 (5:00 PM)	<p>Delegates arrive at Thang Loi Hotel</p> <p>Đại biểu đến Khách sạn Thăng Lợi</p>	Hotel Entrance Cổng khách sạn

**Advancing Bear Care 2015 – Vietnam**  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam





# LECTURES

# BÀI DIỄN THUYẾT



## BEARFARE - THE PAST, PRESENT AND FUTURE OF BEAR WELFARE IN ASIA

---

Jill Robinson

Bears are one of the most maligned species in the world. Hunted for their “trophy” heads, forced to dance, baited with dogs. Killed for their meat, fur, fat, teeth, claws, gall bladders and bile. Exploited for their ability to adopt a bipedal stance and forced to “dance” for tourists, or made to perform degrading tricks in circus shows. Perhaps worst of all is their treatment in Asia, as the species of moon, sun, sloth, and brown suffer a miserable fate in all these atrocities, and more. This presentation highlights the plight of bears across the Asia continent, the actions in place that attempt to end such suffering, and summarises the trend towards future improvements in “bearfare”; the welfare of all bears.

## PHÚC LỢI GẤU - QUÁ KHỨ, HIỆN TẠI VÀ TƯƠNG LAI CỦA PHÚC LỢI CHO LOÀI GẤU Ở CHÂU Á

---

Jill Robinson

Gấu là một trong những loài bị làm hại nhiều nhất trên thế giới. Chúng bị săn đầu làm “chiến lợi phẩm”, bị ép buộc nhảy múa, bị bẫy bởi chó, bị giết lấy thịt, lông, mỡ, răng, móng, túi mật và mật. Chúng bị bóc lột khả năng đứng bằng hai chân và bị ép buộc “nhảy múa” phục vụ khách du lịch, hoặc bị bắt biểu diễn những trò rẻ tiền trong rạp xiếc. Có thể tệ hơn cả là cách chúng bị đối xử ở Châu Á, những loài gấu ngựa, gấu chó, gấu lợn và gấu nâu đều phải chịu số phận bi thương và còn hơn thế nữa. Bài thuyết trình này nhấn mạnh vào hoàn cảnh của những cá thể gấu trên khắp châu Á, những kế hoạch hành động nhằm nỗ lực chấm dứt sự tra tấn này và tổng kết những khuynh hướng tương lai về những cải thiện cho phúc lợi gấu.



## THE PRINCIPLES OF BEHAVIOR-BASED BEAR HUSBANDRY

---

Else M.B. Poulsen

Presented by Jason Pratte

Wild and captive bears are born with a genetic complement of characteristics and drives that they need to live successfully in the wild habitat that they have evolved to occupy. They expect that their bodies and their understanding of how to find food, mates, and lodging will work effectively with the environmental opportunities around them. Like their wild counterparts, captive bears want to build nests, advertise for and find mates through complex personal and environmental messaging, raise and teach young, test and identify food sources, navigate through complex terrain, set up daily and seasonal routines that their internal and external environmental circumstances dictate, and solve problems and make daily decisions. The further their captive environment veers away from their genetic expectations the more difficult it is for them to adapt, and the greater their stress levels. Captive care professionals have learned that mimicking animals' natural habitats and giving them the natural ingredients to express their normal daily and seasonal activity patterns reduces the stressors inherent in captivity and promotes mental and physical well-being. Behavior-based husbandry is the deliberate provision of species-specific, internal and external care to animals befitting their genetic and circumstantial expectations. It is focused on the animal's agenda and includes enclosure design and furniture, ambient parameters (ex. photoperiod, temperature, sound), diet presentation and nutrition, daily and seasonal environmental complexity (ex. environmental enrichment programming), care and maintenance routines, communication (ex. operant conditioning), caregiver and animal relationship building, and veterinary care.

## NGUYÊN TẮC CHĂM SÓC GẤU DỰA TRÊN HÀNH VI

---

Else M.B. Poulsen

Trình bày bởi Jason Pratte

Gấu hoang dã và gấu nuôi nhốt đều được sinh ra với những đặc điểm di truyền và những động lực chúng cần để tồn tại một cách thành công trong môi trường hoang dã. Chúng mong đợi rằng cơ thể và sự hiểu biết của chúng về cách tìm thức ăn, bạn tình, nơi trú ẩn sẽ kết hợp hiệu quả với những cơ hội trong môi trường xung quanh mình. Cũng như những người bạn sống ngoài tự nhiên, gấu trong môi trường nuôi nhốt muốn xây tổ, tìm kiếm bạn tình thông qua những thông điệp môi trường và cá nhân phức tạp, nuôi nấng và dạy dỗ con con, thử nghiệm và nhận biết nguồn thức ăn, định vị khi qua những vùng địa hình phức tạp, thiết lập những thói quen hàng ngày và theo mùa tùy thuộc vào các yếu tố bên trong lẫn bên ngoài, và giải quyết vấn đề, đưa ra những quyết định hàng ngày. Môi trường nuôi nhốt càng khác với những sự kì vọng của gen thì việc thích nghi càng trở nên khó khăn và mức độ căng thẳng sẽ càng tăng cao. Những chuyên gia về chăm sóc động vật nuôi nhốt đã nghiệm ra rằng bắt chước môi trường tự nhiên của con vật và cho chúng những yếu tố tự nhiên để thể hiện hoạt động hàng ngày, theo mùa sẽ giảm các nhân tố gây căng thẳng trong môi trường nuôi nhốt và tăng sức khỏe thể chất lẫn tinh thần. Cách chăm sóc dựa trên hành vi là việc cung cấp có chủ đích sự chăm sóc bên trong lẫn bên ngoài, tùy theo đặc tính loài, phù hợp với kỳ vọng về gen và hoàn cảnh. Nó tập trung vào con vật và bao gồm việc thiết kế khu tự nhiên, khẩu phần ăn, dinh dưỡng, các tổ hợp môi trường theo mùa và theo ngày (ví dụ như chương trình làm giàu môi trường), chăm sóc và thói quen duy tu, giao tiếp (ví dụ như điều kiện hóa từ kết quả), xây dựng mối quan hệ giữa người chăm sóc và con vật, và chăm sóc thú y.



## THE PRINCIPLES OF BEHAVIOR-BASED ENRICHMENT

---

Kim Kezer and Mindy Babitz

Enrichment is an integral part of any behavior-based husbandry program. Good husbandry promotes animal welfare in a captive setting and involves opportunities for animals to express species-specific behaviors. Behavior-based enrichment programming is a tool for providing species-specific opportunities in the captive setting. This presentation will discuss the basics of behavior-based enrichment programming, as well as the planning process, with an emphasis on planning a program specifically to meet the needs of the species' natural history while also meeting the needs of the individual animal. Enrichment safety considerations will be addressed, as well as finding inexpensive resources and materials to create enrichment.

## NGUYÊN TẮC LÀM GIÀU DỰA TRÊN HÀNH VI

---

Kim Kezer and Mindy Babitz

Làm giàu là một phần cần thiết của bất cứ chương trình chăm sóc dựa trên hành vi nào. Chăm sóc tốt sẽ cải thiện phúc lợi động vật trong hoàn cảnh nuôi nhốt và cho động vật cơ hội thể hiện hành vi theo đặc tính loài. Chương trình làm giàu dựa trên hành vi là một công cụ cung cấp các cơ hội theo đặc tính loài trong môi trường nuôi nhốt. Bài thuyết trình này sẽ thảo luận những nét căn bản của chương trình làm giàu dựa trên hành vi cũng như quá trình lên kế hoạch, tập trung vào việc lên kế hoạch một chương trình nhằm đạt được nhu cầu lịch sử tự nhiên của loài và đồng thời đạt được nhu cầu của cá thể động vật. Những xem xét về làm giàu an toàn sẽ được đề cập đến, cũng như tìm kiếm các nguồn tài nguyên/ nguyên liệu không tốn kém để làm giàu.

## BEHAVIORAL MANAGEMENT AND TRAINING

---

Jason Pratte

Operant conditioning is one tool in our behavior-based husbandry repertoire that enables us to better communicate with and manage the animals in our care. Training is how we as caregivers are able to better teach the animals what is expected of them in an environment where they historically do not have as much control over their lives as they would in their natural environment. Training an animal the basic concept that they will be rewarded for specific actions allows us to encourage them to train and exhibit a wide range of behaviors that make captive management much easier. The basics of operant conditioning are outlined, along with the general framework of establishing a training program. The importance of understanding natural history of the species is vital, along with an individual animal's history and personality traits. Several examples of useful behaviors are illustrated to demonstrate just a few trained responses that can improve our daily care routines. The importance of training will be discussed, including relationship building, stress reduction, as well as improved communication and understanding.



## QUẢN LÝ VÀ HUẤN LUYỆN HÀNH VI

---

Jason Pratte

Điều kiện hóa từ kết quả là một công cụ trong nguồn tài nguyên chăm sóc dựa trên hành vi của chúng tôi, cho phép chúng tôi giao tiếp và quản lý động vật dưới quyền chăm sóc của mình tốt hơn. Huấn luyện là cách mà chúng tôi, với tư cách những người chăm sóc, có thể dạy con vật một cách tốt hơn: chúng được mong đợi điều gì trong một môi trường nơi mà về khía cạnh lịch sử chúng không có quyền hành với cuộc sống của mình nhiều như ở môi trường tự nhiên của chúng. Huấn luyện một con vật khái niệm cơ bản rằng chúng sẽ được thưởng cho một hành động nhất định cho phép chúng tôi khuyến khích sự huấn luyện và thể hiện các hành vi đa dạng, việc này giúp cho việc quản lý nuôi nhốt dễ dàng hơn. Những vấn đề căn bản của điều kiện hóa từ kết quả được liệt kê ra, cùng với khung thiết lập chương trình huấn luyện tổng quát. Việc hiểu được lịch sử tự nhiên loài là rất quan trọng, cùng với lịch sử cá thể con vật và tính cách cá nhân. Một số ví dụ về hành vi được minh họa để thể hiện một số sự phản hồi được huấn luyện có thể cải thiện công tác chăm sóc hàng ngày. Tầm quan trọng của việc huấn luyện sẽ được trao đổi, bao gồm việc xây dựng mối quan hệ, giảm căng thẳng cũng như cải thiện giao tiếp và hiểu biết.

## VETERINARY ISSUES IN CAPTIVE BEARS - PHYSICAL HEALTH

---

Heather J. Bacon

Bears are commonly kept in rescue centres, sanctuaries and zoological institutions across Asia. This presentation will explore some of the common veterinary issues we face when managing captive bears in zoos and sanctuaries, and discuss approaches to prevent health issues arising, and to treat those that do. We will also discuss the impact of regional issues such as trade and farming on the physical health of captive bears in the region. This presentation will outline the most common disease syndromes found in captive bears and discuss treatment strategies.

## CÁC VẤN ĐỀ THÚ Y Ở GẤU TRONG ĐIỀU KIỆN NUÔI NHỐT - SỨC KHỎE THỂ CHẤT

---

Heather J. Bacon

Gấu thường được nuôi trong các trung tâm cứu hộ, khu hoang dã và các viện động vật học khắp trên châu Á. Bài thuyết trình này sẽ khám phá một số vấn đề thú y thường gặp phải khi quản lý gấu nuôi nhốt trong sở thú và khu hoang dã, và thảo luận cách phương pháp nhằm ngăn chặn phát sinh các vấn đề về sức khỏe, và chữa trị cho những cá thể gặp vấn đề. Chúng tôi cũng sẽ thảo luận sự ảnh hưởng của những vấn đề khu vực ví dụ như mua bán và trang trại đối với sức khỏe thể chất của gấu trong điều kiện nuôi nhốt trong vùng. Bài thuyết trình này sẽ liệt kê các triệu chứng bệnh tật thường gặp ở gấu nuôi nhốt và thảo luận các hướng chữa trị.



## APPLYING THE PRINCIPLES OF BEHAVIOR-BASED HUSBANDRY TO ASIATIC BLACK BEARS: DEVELOPING A HUSBANDRY ROUTINE

Else M.B. Poulsen

Presented by Jason Pratte

This presentation will review the basic principles of behavior-based husbandry and its direct application to Asiatic black bears (*Ursus thibetanus*). The step by step methodology illustrating how to build a behavior-based husbandry routine for daily and seasonal living promoting low stress environments for Asiatic black bears will be discussed in detail. The natural history of Asiatic black bears will be reviewed and the parameters pertinent to husbandry will be highlighted including behavior, movement, diet, and social structure. How to assess a bear's personal history and its relevance to the animal's current environment and care will be presented. The subject of psychological trauma experienced by some bears in captive environments will be introduced. How to assess a bear's current environment and identify key areas where improvement will bring about significant positive change in behavior and welfare will be discussed and solutions will be presented. The inexpensive retrofitting of new ideas to old enclosure designs will be highlighted throughout the program. The presentation will conclude with a review of must-have husbandry features that will ensure: i/ industry best practice, and ii/ the physical and mental well-being of the captive bears.

## ÁP DỤNG CÁC NGUYÊN TẮC CÁCH CHĂM SÓC DỰA TRÊN HÀNH VI ĐỐI VỚI GẤU ĐEN CHÂU Á: PHÁT TRIỂN CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC

Else M.B. Poulsen

Được trình bày bởi Jason Pratte

Bài thuyết trình này sẽ xem xét những nguyên tắc cơ bản của chăm sóc dựa trên hành vi và sự áp dụng trực tiếp đối với loài gấu đen châu Á (*Ursus thibetanus*). Phương pháp từng bước một mô tả làm thế nào để xây dựng thói quen chăm sóc dựa trên hành vi đối với cuộc sống hàng ngày và theo mùa, khuyến khích môi trường ít căng thẳng cho gấu đen châu Á sẽ được thảo luận chi tiết. Lịch sử tự nhiên của gấu đen châu Á sẽ được xem xét và những yếu tố liên quan đến sự chăm sóc sẽ được nhấn mạnh bao gồm hành vi, di chuyển, chế độ ăn và cấu trúc xã hội. Làm thế nào để tiếp cận lịch sử của một cá thể gấu và mối liên quan với môi trường hiện tại của con vật và cách chăm sóc. Chủ đề chấn động tâm lý ở một số cá thể gấu trong môi trường nuôi nhốt sẽ được giới thiệu. Làm thế nào để đánh giá môi trường hiện tại của một cá thể gấu và nhận biết những khía cạnh chủ chốt, nơi mà sự cải thiện sẽ mang đến sự thay đổi tích cực to lớn cho hành vi và phúc lợi cũng sẽ được thảo luận và đưa ra giải pháp. Ý tưởng mới về trang bị cho khu tự nhiên cũ sẽ được nhấn mạnh trong suốt chương trình. Bài thuyết trình sẽ kết thúc với một bài nhận xét về những yêu tố chăm sóc cần có nhằm đảm bảo i/ chăm sóc tốt nhất và ii/ sức khỏe thể chất và tinh thần của gấu trong điều kiện nuôi nhốt.



## APPLYING THE PRINCIPLES OF BEHAVIOR-BASED ENRICHMENT TO ASIATIC BLACK BEAR AND SUN BEAR HUSBANDRY ROUTINES

---

Mindy Babitz and Kim Kezer

This presentation will apply the principles of behavior-based enrichment programming to Asiatic black bear (*Ursus thibetanus*) and sun bear (*Ursus malayanus*) husbandry routines. The natural history and daily routines of both bears will be discussed as it applies to the enrichment planning process. Examples of enrichment that provide species-specific behavioral opportunities will be highlighted using a variety of inexpensive or easily accessible enrichment options.

## ÁP DỤNG NGUYÊN TẮC LÀM GIÀU DỰA TRÊN HÀNH VI CHO CÔNG TÁC CHĂM SÓC ĐỐI VỚI GẤU ĐEN CHÂU Á VÀ GẤU CHÓ

---

Mindy Babitz and Kim Kezer

Bài thuyết trình này sẽ áp dụng nguyên tắc của chương trình làm giàu dựa trên hành vi đối với thói quen chăm sóc Gấu đen châu Á (*Ursus Thibetanus*) và gấu chó (*Ursus Malayanus*). Lịch sử tự nhiên và thói quen thường nhật của 2 loài gấu sẽ được thảo luận vì nó liên quan đến quá trình lên kế hoạch làm giàu. Ví dụ về làm giàu cung cấp các cơ hội hành vi theo đặc tính loài sẽ được nhấn mạnh, sử dụng các phương án làm giàu không tốn kém và dễ dàng tiếp cận được.

## UNDERSTANDING LEARNING CONCEPTS FOR LONG-TERM BEHAVIORAL MANAGEMENT

---

Jason Pratte

When we discuss behavior-based husbandry methods, we include training (operant conditioning) in the tools at our disposal to better work with our animals. It is important to build a relationship with any animal that we interact with, as neglect, deprivation and punishment lead to detrimental psychological behaviors. The four aspects of operant conditioning are discussed in detail, particularly in reference to what the animal is learning in each situation. Understanding the animal's behavior and point of view are critical for effective management, and the consequences of using human agenda-driven, "old school" methods are described. Our awareness of what we are "telling" the animals we work around, intentionally and otherwise, is a crucial factor in improving animal welfare.



## HIỂU KHÁI NIỆM HỌC TẬP CHO CÔNG TÁC QUẢN LÝ HÀNH VI DÀI HẠN

---

Jason Pratte

Khi chúng tôi thảo luận các phương pháp chăm sóc dựa trên hành vi, chúng tôi bao gồm huấn luyện (điều kiện hóa từ kết quả) trong công cụ để làm việc tốt hơn với động vật. Việc xây dựng mối quan hệ với bất kỳ con vật nào chúng ta tương tác với đều rất quan trọng, vì sự thờ ơ, tức giận và sự trừng phạt dẫn đến những hành vi tâm lý rất có hại. Bốn khía cạnh của điều kiện hóa từ kết quả được thảo luận chi tiết, đặc biệt tương ứng với những gì con vật học được từ mỗi tình huống. Hiểu được hành vi con vật và quan điểm là điều tối trọng trong quản lý hiệu quả, và hệ quả của việc sử dụng những phương pháp theo ý đồ con người, phương pháp “trường học cũ” được mô tả. Sự ý thức của chúng ta về những gì chúng ta đang “nói” với con vật mà chúng ta làm việc cùng, dù cố ý hay không, là nhân tố quan trọng trong việc cải thiện phúc lợi động vật.

## VETERINARY CARE, BEHAVIOUR AND REHABILITATION OF TRAUMATISED BEARS

---

Heather J. Bacon

The trade of bears across the Asia region occurs for medicinal parts, zoo exhibition, and the pet trade. This trade often involves many negative experiences such as maternal and social separation, inappropriate nutrition and housing, lack of veterinary care and negative human interactions. The psychological and behavioural consequences of such experiences can be significant, and create long-term problems for animal health and well-being. This presentation will explore the physiological mechanisms behind psychological trauma, facilitating greater understanding of the relationship between behaviour problems and mental health in bear rehabilitation.

## CHĂM SÓC THÚ Y, HÀNH VI VÀ SỰ TÁI HÒA NHẬP CỦA NHỮNG CÁ THỂ GẤU BI CHẤN ĐỘNG

---

Heather J. Bacon

Việc mua bán gấu khắp Châu Á xảy ra đối với các bộ phận làm thuốc, triển lãm sở thú và mua bán làm vật nuôi. Ngành công nghiệp này thường liên quan đến nhiều trải nghiệm tiêu cực như: sự tách biệt cộng đồng, tách biệt mẹ con, dinh dưỡng và nơi sống không thích hợp, thiếu chăm sóc thú y và tương tác tiêu cực với con người. Hậu quả về mặt tâm lý và hành vi của những trải nghiệm như thế có thể rất to lớn và gây nên những vấn đề dài hạn cho sức khỏe và phúc lợi con vật. Bài thuyết trình này sẽ đi sâu vào cơ cấu tâm lý đằng sau mỗi chấn động tâm lý, cung cấp hiểu biết tốt hơn về mối quan hệ giữa các vấn đề hành vi và sức khỏe tâm lý trong việc tái hòa nhập gấu.





## TACKLING THE BEAR BILE TRADE IN MALAYSIA - A CASE STUDY

Chris R. Shepherd

Open availability of bear bile and bear gall bladders in Malaysia is an ongoing threat to the conservation of bears. It is also in violation of numerous national laws, and in many cases, a direct violation of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), as many bear bile products observed for sale originate from China. TRAFFIC Southeast Asia is working with a range of partners to increase efforts to reduce the bear bile trade in Malaysia, and hopes to use the lessons learned in this country in similar efforts across the region.

## TIẾP CẬN NGÀNH MUA BÁN MẬT GẤU Ở MALAYSIA -MỘT TRƯỜNG HỢP ĐIỂN HÌNH

Chris R. Shepherd

Sự sẵn có dồi dào của mật gấu và túi mật gấu ở Malaysia đang là một mối nguy cơ thường trực đối với việc bảo tồn gấu. Đó còn là sự xâm phạm nhiều luật quốc gia và trong nhiều trường hợp là sự vi phạm trực tiếp Công ước về thương mại quốc tế các loài động vật, thực vật hoang dã nguy cấp (CITES), có nhiều sản phẩm từ mật gấu được quan sát thấy có bày bán có nguồn gốc từ Trung Quốc. TRAFFIC Đông Nam Á đang làm việc với một số các đối tác nhằm nâng cao nỗ lực giảm mua bán mật gấu ở Malaysia, và hi vọng sử dụng những bài học học được ở đất nước này trong các nỗ lực tương tự trên khắp khu vực.



## DEVELOPING AND MAINTAINING A FACILITY-WIDE ENRICHMENT PROGRAMME

---

Sarah Dempsey

At Animals Asia Vietnam Bear Rescue Centre we currently house and manage a population of 132 bears; 10 Malayan sun bears (*Helarctos malayanus*) and 122 Asiatic black bears (*Ursus thibetanus*). The majority of our bears come here as adults rescued from the bile trade with varying degrees of physical and psychological trauma. They often exhibit a range of stereotypic behaviours consistent with a compromised background. Developing a centre-wide enrichment programme helps us to address many of these issues in a formalized way and is extremely beneficial to the bears' rehabilitation and recovery. The goals of our enrichment programme are to replicate appropriate feeding strategies, stimulate a wide range of seasonally appropriate natural behaviours, and reduce stereotypic behaviours. The programme incorporates rotation of novel enrichment items, feeding strategies, enrichment that engages all senses, and positive reinforcement training. Training provides the means to mitigate social problems, aid in introductions, reduce abnormal behaviour, increase the safety of attending personnel, and aid husbandry & veterinary procedures. This is a large scale programme that needs updating regularly in order to ensure the best possible welfare for the animals in our care. The benefits relate directly to physical, mental and behavioural health alongside providing a successful animal management tool.

## PHÁT TRIỂN VÀ DUY TRÌ MỘT TRUNG TÂM - CHƯƠNG TRÌNH LÀM GIÀU MỞ RỘNG

---

Sarah Dempsey

Tại Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam Tổ chức Động vật Châu Á chúng tôi đang quản lý 132 cá thể gấu; 10 cá thể gấu chó (*Helarctos malayanus*) và 122 cá thể gấu ngựa (*Ursus Thibetanus*). Đa phần những cá thể gấu đến đây đều là gấu trưởng thành được cứu hộ từ ngành công nghiệp mật gấu với các tình trạng chấn thương về thể chất và tinh thần khác nhau. Chúng thường thể hiện những hành vi bất thường cùng với tình trạng thương tật có sẵn trên cơ thể. Việc phát triển một chương trình làm giàu giúp chúng tôi tiếp cận nhiều vấn đề trong số này một cách bài bản và nó thực sự có ích đối với sự tái hòa nhập và phục hồi của gấu. Mục tiêu chương trình của chúng tôi là tái tạo những chiến lược cho ăn thích hợp, kích thích những hành vi tự nhiên thích hợp theo mùa và giảm những hành vi bất thường. Chương trình bao gồm sự luân phiên những đồ vật làm giàu mới lạ, các chiến lược cho ăn, làm giàu đòi hỏi việc sử dụng tất cả các giác quan, và huấn luyện củng cố tích cực. Huấn luyện cung cấp phương tiện làm giảm các vấn đề về xã hội, hỗ trợ việc giới thiệu, giảm hành vi bất thường và tăng sự an toàn của người tham gia, hỗ trợ công tác chăm sóc và thú y. Đây là một chương trình quy mô lớn cần cập nhật thường xuyên để đảm bảo phúc lợi tốt nhất có thể cho động vật dưới quyền chăm sóc của chúng tôi. Những ích lợi liên quan trực tiếp đến sức khỏe thể chất, tinh thần và hành vi cùng với việc cung cấp một công cụ quản lý động vật thành công.



# WORKSHOPS

# HỘI THẢO



## BEHAVIOR-BASED HUSBANDRY AND ENRICHMENT - THE INTEGRATED APPROACH TO PROBLEM SOLVING WORKSHOP

---

Mindy Babitz and Else Poulsen

Bears living in wild environments express daily and seasonal routines as dictated by their genetic programming. Captive bears experience the same drives and will set up similar living routines when given the internal and external environment to do so. The ability to express species-specific behaviors reduces stressors inherent in captive living and promotes physical and mental health. The principles of behavior-based bear husbandry, integrated with targeted enrichment programming, will be discussed as they relate to the real-life problems encountered by delegates. Delegates who wish to present their bear husbandry problems are to come prepared with photos and/or diagrams that help to illustrate their problems.

## CÁCH CHĂM SÓC VÀ LÀM GIÀU DỰA THEO HÀNH VI - PHƯƠNG PHÁP TÍCH HỢP ĐẾN HỘI THẢO GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ

---

Mindy Babitz and Else Poulsen

Gấu sống trong môi trường hoang dã thể hiện thói quen theo ngày và theo mùa theo lập trình gen của chúng. Gấu nuôi nhốt cũng có những nhu cầu như thế và sẽ thiết lập những thói quen sống tương tự khi được cung cấp môi trường thích hợp. Khả năng thể hiện các hành vi theo đặc tính loài giúp giảm các yếu tố gây căng thẳng ở gấu nuôi nhốt và cải thiện sức khỏe thể chất lẫn tinh thần. Nguyên tắc chăm sóc gấu dựa theo hành vi, kết hợp với chương trình làm giàu mục tiêu sẽ được thảo luận vì chúng liên quan đến các vấn đề thực tế mà các đại biểu gặp phải. Các đại biểu muốn trình bày vấn đề liên quan đến chăm sóc gấu sẽ chuẩn bị hình ảnh và/hoặc biểu đồ giúp minh họa vấn đề của mình.

## BEAR VETERINARY CARE, BEHAVIOUR AND REHABILITATION WORKSHOP

---

Heather J. Bacon

Bears of all species are commonly held in captive collections around the world. Despite this, there is little existing literature on common medical problems or how best to manage their husbandry and environment to promote optimal health. Additionally, many bears in captive situations have previous experiences of psychological trauma or were victims of the trade industry, which may have long-term impacts on their mental health. Participants at this workshop are encouraged to share case studies, or raise questions for group discussion during the workshop. Both veterinary and non-veterinary participants are welcome.



## HỘI THẢO CHĂM SÓC THÚ Y, HÀNH VI VÀ TÁI HÒA NHẬP CHO GẤU

Heather J. Bacon

Gấu là loài thường bị giữ trong môi trường nuôi nhốt trên khắp thế giới. Dù vậy, có ít tài liệu về các vấn đề y tế thường gặp phải hay làm thế nào quản lý việc chăm sóc và môi trường tốt nhất để khuyến khích sức khỏe tối đa. Thêm vào đó, nhiều cá thể gấu trong hoàn cảnh nuôi nhốt đã gặp những chấn động về tâm lý và là nạn nhân của nền công nghiệp mua bán gấu, điều này mang đến những ảnh hưởng dài hạn đến sức khỏe tâm lý của chúng. Những người tham gia hội thảo này được khuyến khích chia sẻ các trường hợp điển hình hay nêu câu hỏi cho thảo luận nhóm. Tất cả các thành viên liên quan hay không liên quan đến thú y đều được chào mừng tham dự.

### TRAINING BASICS WORKSHOP

Jason Pratte

This workshop will discuss the importance of incorporating a long-term training program into your animal care routine. Species differences and both natural and individual histories are important considerations while planning your behavioral training goals. Building trust and creating a working relationship with the animal is vital. The training process will be broken down and components presented: goals, cues, bridges, tools, environment, records, and safety. How to initiate training and the various methods for teaching behaviors are described, along with the process of shaping behavior to reach more complex training goals. Teamwork and communication are important to the entire process if you want to succeed with managing a behavior-based training program with bears or any other species.

### HỘI THẢO HUẤN LUYỆN CƠ BẢN

Jason Pratte

Hội thảo này sẽ thảo luận tầm quan trọng của việc kết hợp một chương trình huấn luyện dài hạn với công tác chăm sóc động vật. Sự khác nhau giữa các loài, lịch sử tự nhiên và lịch sử cá thể là những cân nhắc quan trọng khi lên kế hoạch cho các mục tiêu huấn luyện hành vi. Xây dựng lòng tin và tạo mối quan hệ là việc với con vật là rất quan trọng. Quá trình huấn luyện sẽ được đi vào chi tiết và các yếu tố được trình bày: mục tiêu, công cụ, môi trường, ghi chú và sự an toàn. Làm thế nào để khởi động huấn luyện và những phương pháp huấn luyện hành vi sẽ được mô tả, cùng với quá trình định hình hành vi để đạt được những mục tiêu huấn luyện phức tạp hơn. Làm việc nhóm và giao tiếp cũng là yếu tố quan trọng đối với toàn bộ quá trình nếu bạn muốn thành công trong việc quản lý một chương trình huấn luyện dựa trên hành vi với gấu hay bất cứ loài nào khác.



# POSTERS

Alphabetized by first author

# POSTER

Sắp theo thứ tự bảng chữ cái từ tác giả đầu tiên



## TACKLING BEAR WELFARE IN JAPAN'S BEAR PARKS

Georgina Allen

Barren, concrete enclosures result in poor health and welfare for hundreds of bears held in Japanese bear parks. By developing capacity within Japan's animal welfare and conservation NGO's on wild animal welfare concerns, combined with a strategic and practical institutional programme, we aim to provide immediate and long term solutions that will improve the bears' welfare. Five of the largest parks were assessed using a welfare checklist based on known captive bear behavioural, dietary and health needs, as well as identifying factors that acted as limitations to improvement. Serious welfare concerns were found in four out of the five parks assessed, including chronic health concerns, injuries, stereotypies and depression. Based on these results a comprehensive enrichment programme has been created to stimulate a positive approach to bear management and care.

## THẢO LUẬN PHÚC LỢI CHO GẤU Ở CÁC CÔNG VIÊN GẤU Ở NHẬT BẢN

Georgina Allen

Những khu tự nhiên khô cứng, bằng bê tông dẫn đến sức khỏe và phúc lợi kém cho hàng trăm cá thể gấu trong các công viên gấu Nhật Bản. Bằng cách phát triển năng lực phúc lợi động vật ở Nhật và các tổ chức phi chính phủ về các mối quan tâm đến phúc lợi động vật hoang dã, kết hợp với chương trình thực tế và chiến lược, chúng tôi nhằm đến mục tiêu cung cấp các giải pháp tức thời và dài hạn giúp cải thiện phúc lợi cho gấu. Năm trong số những công viên lớn nhất đã được đánh giá bằng cách sử dụng một bảng danh sách phúc lợi dựa trên nhu cầu về hành vi, chế độ ăn và sức khỏe của cá thể gấu trong điều kiện nuôi nhốt, cũng như nhận diện các nhân tố được xem là gây cản trở cho sự cải thiện. Những mối quan ngại nghiêm trọng về phúc lợi đã được tìm thấy ở 4 trong số 5 công viên được đánh giá, gồm những vấn đề về sức khỏe kinh niên, thương tật, hành vi bất thường và tình trạng suy nhược tinh thần. Dựa trên những kết quả này, một chương trình làm giàu toàn diện đã được tạo ra để kích thích cách tiếp cận tích cực với quản lý và chăm sóc gấu.

## THE RESEARCHER AND THE THREE BEARS: UTILISING LINKS WITH ACADEMICS TO IMPLEMENT EVIDENCE BASED HUSBANDRY

Clare Ellis, Jan Chapman, Nick Jackson & James Oxley

Zoo keepers spend much time observing the animals in their care to ensure they are healthy and have good welfare. However, to truly ensure that the animals have good welfare it is important to implement evidenced-based husbandry, which should take into consideration each individual's needs. This can be very time consuming for zoo staff and it is proposed that links with university students may be beneficial to collect detailed observational data of zoo animals and produce structured reports that address areas of concern. In the present study, a postgraduate student observed the behaviour of three female European brown bears



(*Ursus arctos*) at the Welsh Mountain Zoo, UK, over two years to quantify factors affecting activity patterns and enclosure use, including visitor numbers, husbandry practices and social factors. Remote cameras were used to collect footage from on-exhibit and off-exhibit areas. Continuous focal sampling was conducted over 338 hours across two seasons (spring and summer), for 24hr sessions during 2011 and between 06:00 and 21:00 during 2012. Following 2011 observations, individual profiles were generated for each bear highlighting their unique histories and current behaviour patterns and enclosure use, including factors that may be affecting these parameters. Zoo keepers and management met to discuss the findings and made changes to husbandry practices, including diet composition, enrichment delivery, and the provision of arthritis medication (Carprieve) for one bear. The bears demonstrated individually distinct behaviour patterns and enclosure usage, and one bear's behaviour pattern changed dramatically in the second year of study. Each animal's individual profile is presented with comparisons between both study years. Comprehensive welfare assessments utilising the time of university / college students are encouraged to improve well-being among species known to suffer reduced welfare in captivity.

## NHÀ NGHIÊN CỨU VÀ BA CHÚ GẤU: TẬN DỤNG NHỮNG MỐI LIÊN KẾT VỚI CÁC VIÊN NGHIÊN CỨU ĐỂ THỰC HIỆN CÁCH CHĂM SÓC DỰA THEO BẰNG CHỨNG

Clare Ellis, Jan Chapman, Nick Jackson & James Oxley

Người trông giữ thú ở sở thú dành nhiều thời gian quan sát động vật dưới quyền chăm sóc của họ để đảm bảo chúng khỏe mạnh và được hưởng phúc lợi tốt. Tuy nhiên, để thực sự đảm bảo rằng động vật nhận được phúc lợi tốt thì điều quan trọng là phải thực hiện cách chăm sóc dựa trên bằng chứng, điều này đòi hỏi sự cân nhắc nhu cầu của mỗi cá thể. Việc này có thể rất mất thời gian đối với nhân viên vườn thú. Những mối liên hệ với sinh viên đại học có thể giúp ích cho việc thu thập dữ liệu quan sát chi tiết ở các động vật trong vườn thú và soạn thảo ra được báo cáo có kết cấu đối với những vấn đề cần quan tâm. Trong một nghiên cứu mới đây, một sinh viên sau đại học đã quan sát hành vi ở 3 cá thể gấu nâu cái châu Âu (*Ursus arctos*) tại sở thú Welsh Mountain, Anh trong vòng 2 năm để xác định những yếu tố ảnh hưởng đến chuỗi hoạt động và việc sử dụng khu tự nhiên, bao gồm cả số khách tham quan, cách chăm sóc và các yếu tố xã hội. Những camera điều khiển từ xa được sử dụng để ghi lại những hình ảnh ở những khu vực trưng bày và không trưng bày. Những lần lấy mẫu liên tục được thực hiện trong 338 giờ trong suốt 2 mùa (xuân và hạ), trong những buổi 24 tiếng trong năm 2011 và từ 06:00 đến 21:00 trong năm 2012. Sau những quan sát năm 2011, hồ sơ cá thể được tạo ra cho mỗi con gấu, nêu rõ lịch sử nổi trội của nó và chuỗi hành vi hiện tại, việc sử dụng khu tự nhiên. Người trông giữ và quản lý vườn thú đã gặp gỡ thảo luận những phát hiện và sửa đổi cách chăm sóc, bao gồm thành phần bữa ăn, cách làm giàu và dự trữ thuốc viêm khớp cho một cá thể gấu (Carprieve). Những chú gấu thể hiện những chuỗi hành vi cá nhân và cách dùng khu tự nhiên riêng biệt, và chuỗi hành vi của một cá thể gấu đã thay đổi rõ rệt trong năm nghiên cứu thứ 2. Những đánh giá tổng thể về phúc lợi tận dụng thời gian của sinh viên cao đẳng/đại học được khuyến khích nhằm tăng phúc lợi giữa các loài vốn phải chịu sự giảm sút phúc lợi trong điều kiện nuôi nhốt.





## VET'S PRESCRIPTION...EYE DROPS 4 TIMES A DAY

---

Angela Gibson

Being able to provide medical treatment for the bears under our care without having to immobilize them reduces the stress on the animal and can assist in the quicker treatment of injuries and illnesses. Our female grizzly bear presented with severe squinting and discharge from her right eye due to a scratched cornea. Proposed treatment included immobilization to add long lasting ointment or for keeper to administer eye drops and eye ointment multiple times a day. With no crate or head cage to facilitate better access to the bear's eye, a training plan was designed to train the bear for the presentation of her eye, allowing for easy and safe treatment. Eye presentation behavior was trained using a PVC pipe nose sleeve. In less than two days the behavior was trained and the treatment was administered successfully until the eye was healed.

## BÁC SĨ THÚ Y KÊ ĐƠN... NHỎ MẮT 4 LẦN MỘT NGÀY

---

Angela Gibson

Việc có thể cung cấp điều trị y tế cho những chú gấu chúng tôi chăm sóc mà không cần phải khiến chúng bất động giúp giảm căng thẳng ở con vật và có thể hỗ trợ điều trị vết thương và bệnh tật nhanh hơn. Cá thể gấu xám Bắc Mỹ (cái) của chúng tôi bị nheo tịt mắt và có dử mắt ở mắt phải vì bị rách giác mạc. Phương án chữa trị đề xuất là giữ cố định và tra thuốc mỡ dài hạn hoặc người trông thú phải nhỏ thuốc mắt và mỡ mắt nhiều lần trong ngày. Vì không có lồng hay chuồng để giúp việc tiếp cận mắt gấu dễ dàng hơn, một kế hoạch huấn luyện đã được thiết lập nhằm huấn luyện gấu đưa mắt cho việc tra thuốc được dễ dàng. Hành vi đưa mắt được huấn luyện bằng cách sử dụng ống nhựa PVC. Trong chưa đến hai ngày gấu đã học được hành vi này và việc chữa trị diễn ra thành công cho đến khi mắt khỏi hẳn.

## SEX DEPENDENT SEASONAL VARIATIONS IN CAPTIVE SLOTH BEAR BODY MASS

---

Yaduraj Khadpekar, Ilayaraja S., Arun A. Sha, Baiju Raj M.V., John P. Whiteman, Niraj Dahe, Kartick Satyanarayan & Geeta Seshamani

Monitoring of body mass is a basic, but important and effective tool for health monitoring and management of captive bears. However, to interpret the body mass data, it is important to know the typical seasonal variations; such variations have not been documented for sloth bears (*Melursus ursinus*). We hypothesized that female sloth bears lose mass in the summer oestrous period and regain it in the winter, which is a normal period of parturition, whereas male sloth bears do not show this pattern. Body mass records of captive sloth bears (10 females: estimated age 9-19 years during the study, 6-8 years of data from each, none of them were intentionally mated or gave birth; and 6 castrated males: estimated age 9-21 during the study, 3-6 years of data from each) from the Agra Bear Rescue Facility, Uttar Pradesh, India were analysed to test this hypotheses. It was confirmed from the individual bear records and history that they did not suffer a long-term health condition that may affect the body mass. Female sloth bears' body mass fluctuations showed a distinct annual curve



with a peak in December (greater than mean annual body mass by  $6\pm 2\%$ , 95% CI), and a lowest point in July (less than mean annual body mass by  $7\pm 2\%$ ). In contrast, males' body mass fluctuations were more erratic and reached smaller extremes in December (greater than mean annual body mass by  $3\pm 3\%$ ) and July (less than mean annual body mass by  $3\pm 2\%$ ). We conclude that substantial annual body mass fluctuations in summer and winter are normal and expected in the healthy female sloth bears and to a smaller extent in males. We suggest that the reduction in the body mass in summer could reflect increased activity due to estrous and mating, while the mass gain in winter, in the case of females, could reflect the physiological preparation for denning and parturition.

## SỰ KHÁC BIỆT THEO GIỚI TÍNH THEO MÙA Ở CHỈ SỐ KHỐI CƠ THỂ CỦA GẤU LỢN TRONG MÔI TRƯỜNG NUÔI NHỐT

Yaduraj Khadpekar, Ilayaraja S., Arun A. Sha, Baiju Raj M.V., John P. Whiteman, Niraj Dahe, Kartick Satyanarayan & Geeta Seshamani

Theo dõi khối cơ thể là một cách đơn giản nhưng quan trọng và có hiệu quả để theo dõi và quản lý sức khỏe đối với gấu trong điều kiện nuôi nhốt. Tuy nhiên, để biết được chỉ số khối cơ thể cần biết sự khác biệt tiêu biểu theo mùa; những sự khác biệt đó chưa được ghi chép lại cho gấu lợn (*Melursus ursinus*). Chúng tôi giả thuyết rằng gấu lợn cái giảm khối cơ thể vào mùa hè, thời kỳ động dục và tăng lại vào mùa đông, đây là thời kỳ thông thường để sinh con. Trong khi đó gấu lợn đực lại không cho thấy chu trình này. Chỉ số khối cơ thể của gấu lợn trong điều kiện nuôi nhốt (10 gấu cái: 9-19 tuổi trong thời gian nghiên cứu, 6-8 năm tử dữ liệu, không con ngày bị phối giống có chủ đích hoặc sinh con; 6 gấu đực đã triệt sản: 9-21 tuổi trong thời gian nghiên cứu, 3-6 năm tử dữ liệu) từ Đơn vị cứu hộ gấu Agra, Uttar Pradesh, Ấn Độ được phân tích để kiểm nghiệm giả thuyết này. Dữ liệu cá thể gấu và lịch sử đã khẳng định rằng chúng không gặp phải những vấn đề dài hạn về sức khỏe có thể ảnh hưởng đến khối cơ thể. Sự giao động trong khối cơ thể của gấu lợn cái cho thấy một đồ thị khác biệt hàng năm, đỉnh điểm là vào tháng 12 (lớn hơn chỉ số khối cơ thể trung bình hàng năm  $6\pm 2\%$ , 95% CI), và điểm thấp nhất vào tháng 7 (nhỏ hơn chỉ số khối cơ thể trung bình hàng năm  $7\pm 2\%$ ). Ngược lại, sự dao động chỉ số khối cơ thể ở gấu đực lại thất thường hơn và đạt mức thấp hơn vào tháng 12 (lớn hơn chỉ số khối cơ thể trung bình hàng năm  $3\pm 3\%$ ) và tháng 7 (nhỏ hơn chỉ số khối cơ thể trung bình hàng năm  $3\pm 2\%$ ). Chúng tôi kết luận rằng sự dao động lớn ở chỉ số khối cơ thể hàng năm vào mùa hè và mùa đông là bình thường và chấp nhận được ở gấu lợn cái khỏe mạnh và một chừng mực ít hơn ở gấu đực. Chúng tôi cho rằng sự giảm sút trong chỉ số khối cơ thể vào mùa hè có thể cho thấy sự gia tăng hoạt động vì đến mùa động dục và giao phối, trong khi đó khối cơ thể tăng vào mùa đông, trong trường hợp gấu cái có thể phản ánh sự chuẩn bị về mặt tâm lý cho thời kỳ trú ẩn và sinh con.



## REHABILITATION AND RELEASE IN THE WILD OF ORPHANED BEAR CUBS (*URSUS THIBETANUS*, *URSUS ARCTOS*) ON THE SIKHOTE-ALIN (RUSSIAN FAR EAST)

Sergey A. Kolchin

Asiatic black bear (*Ursus thibetanus*): a vulnerable species in world fauna, its population reached Threatened status in the territory of Russia. Poaching and logging every year result in orphaned bear cubs, which are doomed to death or life-long maintenance in captivity. The possibility of returning such cubs to the wild is an actual problem, as we need to see reparation of losses to local populations, as well as recognize the growing need for reintroduction of the Asiatic black bear in some countries of Southeast Asia. We rehabilitated 23 cubs: Asiatic black (n=16) and brown (n=7) bears in 2009-2014, using the original techniques of Dr. Valentin Pazhetnov (1999). They are based on a semi-free keeping of cubs in natural habitats with the most limited contact of people (no more than 1-2 different caregivers). This technique is adaptive for rehabilitation of both orphaned cubs taken from the wild, as well as cubs born in captivity. Due to congenital mechanisms of the formation of behaviour (foraging, social, protective, territorial forms), the rehabilitated cubs all possess skills identical to their "wild" relatives that are necessary for independent survival in the wild. Post-release monitoring (with use of ear tags, camera traps, radio tracking) confirms the high viability of young bears. The approved methods are successful and can be widely implemented in international practice, including the reintroduction of rare subspecies of bears.

## TÁI HÒA NHẬP VÀ THẢ VỀ TỰ NHIÊN NHỮNG CÁ THỂ GẤU CON BỊ MỒ CÔI (*URSUS THIBETANUS*, *URSUS ARCTOS*) Ở VÙNG SIKHOTE-ALIN (VIỆT ĐÔNG NƯỚC ANH)

Sergey A. Kolchin

Gấu đen châu Á (*Ursus thibetanus*): một loài dễ bị tổn thương trong hệ động vật trên thế giới, dân số của chúng đang ở mức báo động trên lãnh thổ nước Nga. Nạn săn trộm và khai thác gỗ trái phép hàng năm đã gây ra hệ lụy cho những chú gấu con mồ côi, chúng phải đối mặt với cái chết hoặc sống cuộc sống bị giam cầm suốt đời. Khả năng thả những cá thể gấu con đó về lại với tự nhiên là một vấn đề nan giải, vì phải tính đến sự bổ sung những mất mát cho dân số tại khu vực cũng như nhận ra nhu cầu tái giới thiệu gấu đen châu Á ở một số quốc gia Đông Nam Á. Chúng tôi đã tái hòa nhập 23 cá thể gấu con: Gấu đen châu Á (n=16) và gấu nâu (n=7) từ 2009-2014 sử dụng kỹ thuật gốc của Tiến sĩ Valentin Pazhetnov (1999). Gấu được nuôi trong những môi trường tự nhiên bán hoang dã với tiếp xúc tối thiểu với con người (không nhiều hơn 1-2 người chăm sóc khác nhau). Kỹ thuật này được áp dụng cho việc tái hòa nhập cả gấu con mồ côi trong tự nhiên và gấu con được sinh ra trong môi trường nuôi nhốt. Nhờ có cơ chế hình thành hành vi bẩm sinh (kiếm ăn, xã hội, bảo vệ, dạng lãnh thổ), những chú gấu con được tái hòa nhập đều sở hữu những kỹ năng cần thiết cho sinh tồn độc lập y hệt họ hàng sống trong tự nhiên của mình. Việc quan sát sau khi thả về tự nhiên (bằng cách sử dụng thẻ gắn ở tai, camera ẩn, theo dõi bằng sóng radio) khẳng định khả năng sinh tồn cao của những chú gấu trẻ. Những phương pháp cho thấy sự thành công và có thể được áp dụng rộng rãi trên thế giới, bao gồm việc tái giới thiệu những loài gấu quý hiếm.



## BORNEAN SUN BEAR CONSERVATION CENTRE: A HOLISTIC APPROACH TO CONSERVE SUN BEARS IN SABAH, MALAYSIAN BORNEO

Siew Te Wong & Thye Lim Tee

The Bornean Sun Bear Conservation Centre (BSBCC) was established in 2008 - a joint project between wildlife biologist Siew Te Wong, Sabah Forestry Department, Sabah Wildlife Department and Land Empowerment Animals People (LEAP). Although sun bears (*Helarctos malayanus*) are a "Totally Protected" species under the Sabah Wildlife Conservation Enactment 1997, they continue to be threatened by habitat loss, illegal hunting for body parts and poaching to obtain young cubs for the pet trade. The establishment of the BSBCC aims to conserve sun bears through a holistic approach that involves improving animal welfare, rehabilitation, education and research. Sun bears kept illegally as pets are rescued by the Sabah Wildlife Department and sent to BSBCC. The facility provides an improved living environment for the ex-pet sun bears and natural sun bear behavior is encouraged through the rehabilitation programme. While the sun bears undergo rehabilitation at the centre, research is conducted while concurrently educating the public on the plights of sun bears and their habitat. BSBCC has two bear houses with the capacity to accommodate 40 rescued sun bears, as well as a two-hectare forest enclosures divided into ten compartments. Currently the centre is home for 35 rescued sun bears. BSBCC opened to the public in January 2014 with several awareness and education programmes at the Centre. More than 50,000 visitors visited the centre in 2014 to view sun bears in a natural forest setting and to learn about this little known species. Outreach programmes to schools have also started to be carried out throughout the year with the help of various organizations, partners and supporters. In May 2015 BSBCC released the first rehabilitated sun bear into the wild. BSBCC hopes to set an example for sun bear conservation in Southeast Asia.

## TRUNG TÂM BẢO TỒN GẤU CHÓ BORNEO: MỘT CÁCH TIẾP CẬN TOÀN DIỆN ĐỂ BẢO TỒN GẤU CHÓ Ở SABAH, BORNEO MALAYSIA

Siew Te Wong & Thye Lim Tee

Trung tâm Bảo tồn Gấu chó Borneo (BSBCC) được thành lập vào năm 2008 - một dự án liên kết giữa nhà sinh vật học động vật hoang dã Siew Te Wong, Cục Kiểm lâm Sabah, Cục Động vật Hoang dã Sabah và tổ chức Land Empowerment Animals People (LEAP). Mặc dù gấu chó (*Helarctos Malayanus*) và một loài "được bảo vệ toàn diện" theo công ước về Bảo vệ Động vật hoang dã Sabah 1998, chúng tiếp tục bị đe dọa bởi việc mất đi môi trường sống, nạn săn bắt trái phép các bộ phận trên cơ thể và nạn bẫy trộm để bắt gấu con phục vụ thị trường mua bán thú cưng. Sự thành lập BSBCC nhằm mục đích bảo tồn gấu chó thông qua cách tiếp cận tổng thể, gồm cải thiện phúc lợi động vật, tái hòa nhập, giáo dục và nghiên cứu. Gấu chó bị nuôi giữ trái phép làm vật nuôi được cứu hộ bởi Cục Động vật Hoang dã Sabah và được chuyển đến BSBCC. Đơn vị cung cấp môi trường sống được cải thiện cho những cá thể gấu chó đã từng là vật nuôi và những hành vi tự nhiên sẽ được khuyến khích thông qua chương trình tái hòa nhập. Trong khi những cá thể gấu chó trải qua quá trình tái hòa nhập tại trung tâm, việc nghiên cứu sẽ được thực hiện đồng thời với giáo dục cộng đồng về số phận của gấu và môi trường sống của chúng. BSBCC có 2 nhà gấu với quy mô đủ cho 40 cá thể gấu cho được cứu hộ, cũng như những khu bán tự nhiên rộng 2 hecta được chia thành 10 ngăn. Hiện tại trung tâm đang là nơi lưu trú cho 35 cá thể gấu chó. BSBCC mở cửa vào tháng 1 năm 2014 với một số chương trình giáo dục và nhận thức tại trung tâm. Có hơn



50,000 khách đã ghé thăm trung tâm vào năm 2014 để ngắm nhìn những chú gấu trong môi trường tự nhiên và để học hỏi về loài gấu ít được biết đến này. Những chương trình mở rộng hướng đến trường học cũng đã được khởi động để thực hiện xuyên suốt năm với sự giúp đỡ các tổ chức, cộng sự và nhà hỗ trợ khác nhau. Vào tháng 5 năm 2015 BSBCC đã thả cá thể gấu chó đầu tiên về với tự nhiên. BSBCC hi vọng sẽ là tấm gương điển hình cho công tác bảo tồn gấu chó ở Đông Nam Á.

# FILMS

# PHIM



Patrick Rouxel



## THE WINTON FOUNDATION FOR THE WELFARE OF BEARS ANNIVERSARY FILM

---

Lesley Winton

It is with great excitement that the Winton Foundation for the Welfare of Bears' new short film will have its international debut at the 2015 Advancing Bear Care Conference in Vietnam. This has been produced to mark the 5th birthday of the Foundation, launched on the memorable date of 10.10.10 (10th October 2010). The film chronicles the successes and milestones of the Foundation during its first 5 years, including the launch of Bears Matter Month and its remarkable humane education project 'Fostering Compassion'. The film includes an overview of the many bear projects around the world that have, to date, received assistance from the Winton Bear Foundation. With statements of support from some of the biggest and best bear advocates in the world, this is an informative, uplifting and heart-warming summary of the extraordinary growth of the Winton Foundation for the Welfare of Bears. This small organisation, built from the ground up, has grown into an internationally respected charity.

## PHIM KỈ NIỆM TỔ CHỨC WINTON CHO PHÚC LỢI LOÀI GẤU

---

Lesley Winton

Phim ngắn của tổ chức Winton cho Phúc lợi của loài Gấu rất hân hạnh có màn ra mắt quốc tế tại Hội thảo Chăm sóc gấu tiên tiến 2015 tại Việt Nam. Phim được sản xuất đánh dấu sinh nhật lần thứ 5 của tổ chức, được khởi động từ ngày 10 tháng 10 năm 2010 đáng nhớ. Phim điểm lại những thành công và cột mốc của tổ chức trong 5 năm đầu tiên, bao gồm chiến dịch Tháng vì gấu và dự án giáo dục đầy tính nhân văn 'Nuôi dưỡng Yêu thương'. Phim bao gồm một cái nhìn tổng thể về những dự án về gấu trên toàn thế giới đã nhận được sự hỗ trợ từ tổ chức Winton Bear. Với những lời phát biểu từ một trong số những nhà ủng hộ gấu lớn và tuyệt vời nhất trên thế giới, đây là một bản tóm tắt cung cấp nhiều thông tin và rất cảm động về sự phát triển phi thường của tổ chức Winton cho Phúc lợi loài gấu. Tổ chức nhỏ bé này, vốn bắt đầu từ con số không, đã lớn mạnh trở thành một tổ chức có uy tín trên toàn thế giới.

## LIFE IS ONE

---

Patrick Rouxel

"Life is One" is the story of three orphan sun bear cubs from Indonesia and their return to the wild. The story is told by the foster parent of these cubs who accompanied them to their independence. The viewer is placed in total immersion with the bears in the rainforest and discovers how beautiful, joyful and energetic they are. The film is a tribute to life on earth, a reminder that we are all connected and that we owe respect and compassion to those we share the planet with.





## LIFE IS ONE

---

Patrick Rouxel

“Life is One” là câu chuyện kể về 3 chú gấu chó mồ côi từ Indonesia và hành trình trở về với thiên nhiên của chúng. Câu chuyện được kể lại bởi cha mẹ nuôi của những chú gấu này, những người đã đồng hành với chúng trong hành trình về lại với tự do. Người xem sẽ được hòa mình với gấu vào khung cảnh rừng mưa và nhận ra chúng đẹp, tươi vui và tràn trề năng lượng như thế nào. Bộ phim là một sự tri ân đối với sự sống trên trái đất, một lời nhắc nhở rằng tất cả chúng ta đều kết nối với nhau và chúng ta cần tỏ lòng kính trọng và thương yêu đối với những loài cùng chung sống trên hành tinh này.

## THE LAST DANCE

---

Kartick Satyanarayan and Geeta Seshamani

The Last Dance is a BBC researched and funded documentary, broadcast on the Discovery channel, which follows the journey of how Wildlife SOS has worked to rescue the dancing bears. The program details how Geeta and Kartick, using the platform of Wildlife SOS, tackled the massive animal welfare problem impacting hundreds of performing sloth bears across India. It describes their battle to bring an end to this barbaric practice, while also working directly with the Kalandar community on issues including rehabilitation, developing alternate income strategies, and incorporating previous bear owners into the rescue project.

## ĐIỆU NHẢY CUỐI CÙNG

---

Kartick Satyanarayan and Geeta Seshamani

Điệu nhảy cuối cùng là một bộ phim tài liệu được nghiên cứu và tài trợ bởi BBC, được phát sóng trên kênh Discovery, mô tả chặng đường mà Wildlife SOS đã trải qua để cứu hộ những chú gấu nhảy múa. Chương trình đi vào chi tiết cách Geeta và Kartick sử dụng nền tảng Wildlife SOS để tiếp cận vấn đề phúc lợi nổi cộm ảnh hưởng đến hàng trăm những cá thể gấu lợi phải phục vụ biểu diễn khắp Ấn độ. Phim mô tả cuộc chiến chấm dứt tệ nạn man rợ này, đồng thời làm việc trực tiếp với chính quyền Kalanda về các vấn đề gồm: tái hòa nhập, phát triển chiến lược thu nhập thay thế và kết hợp những chủ nuôi gấu trước đây vào dự án cứu hộ.





## WHY BEARS?

---

[www.whybears.org](http://www.whybears.org)

Why Bears has been named as a finalist in the Conservation Summit Jackson Hole Wildlife Film Festival in the Best Short Short category. "WHY BEARS? Because they are more than just cuddly animals or intimidating carnivores. What's good for bears is good for people and the planet." It's a mantra used often by ecologist and bear specialist Chris Morgan and the team at Wildlife Media, the non-profit organization behind the film short 'Why Bears?' Partnering with Creative Director Aaron Straight of TriFilm, and a generous contribution from Karine and Anna Hauser of Hauser Bears, we set out to explain why bears make the perfect conservation ambassadors. Combined, these species run the gamut of indicator, umbrella, and keystone species on four continents. And by protecting them, we can protect nearly one third of the Earth's land surface! Logo-free, the film was created for anyone to download, use, share, or own. Not for any one organization, but for our planet's 8 bear species, and all dedicated to them and their wild habitats around the world. The film features footage from the upcoming non-profit feature-length documentary 'BEARTREK'. WhyBears.org

## WHY BEARS?

---

[www.whybears.org](http://www.whybears.org)

Why Bears đã được lọt vào vòng chung kết Festival phim Bảo tồn động vật hoang dã thượng đỉnh Jackson Hole ở hạng mục Phim ngắn hay nhất. "TẠI SAO LẠI LÀ GẤU? Vì chúng không chỉ là loài động vật khiến bạn muốn ôm ấp hay là loài ăn thịt đáng sợ. Điều gì tốt cho gấu đều tốt cho con người và hành tinh này." Đó là câu cửa miệng được dùng thường xuyên bởi nhà sinh thái học và chuyên gia về gấu Chris Morgan và cộng sự tại Wildlife Media, tổ chức phi chính phủ đứng sau phim ngắn 'Why Bears?'. Liên kết với Giám đốc Sáng tạo Director Aaron Straight của hãng TriFilm, cùng với sự đóng góp hào phóng từ Karine và Anna Hauser từ tổ chức Hauser Bears, chúng tôi bắt tay vào việc lí giải tại sao gấu là hình tượng hoàn hảo cho những nhà đại sứ bảo tồn. Thêm vào đó, những loài này còn là loài bảo trợ, loại chỉ thị và loài chủ chốt trên khắp 4 lục địa. Bằng cách bảo vệ chúng, chúng ta có thể bảo vệ gần một phần ba bề mặt trái đất! Phim không có logo và được sản xuất cho tất cả mọi người có thể tải về, xem, chia sẻ hoặc sở hữu. Không phải chỉ riêng cho một tổ chức, mà cho cả 8 loài gấu trên hành tinh của chúng ta, và tất cả dành cho chúng và cho môi trường hoang dã trên thế giới. Phim có những cảnh từ bộ phim tài liệu 'BEARTREK'. WhyBears.org

## LIONS, TIGERS, AND BEARS, OH MY! - GAPS IN OUR KNOWLEDGE

---

Heather Bacon

This film looks at the welfare and behaviour of wild animals in human care and discusses how we can improve animal welfare by filling in the gaps in our knowledge about the animals' experience in these captive settings. By setting aside our own personal beliefs and biases, along with myths and traditions surrounding captive animal management, we can begin to understand how housing and husbandry affects animal welfare and how to create environments that meet the needs of the animals living in them.

Advancing Bear Care 2015 – Vietnam  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam



## SỰ TỬ, HỒ VÀ GẤU, KHOẢNG TRỐNG TRONG KIẾN THỨC CHÚNG TA

---

Heather Bacon

Bộ phim này nhìn nhận về vấn đề phúc lợi và hành vi động vật hoang dã dưới bàn tay chăm sóc của con người và thảo luận cách chúng ta có thể cải thiện phúc lợi động vật bằng cách lấp đầy những khoảng trống kiến thức về trải nghiệm của chúng trong môi trường nuôi nhốt. Bằng cách dẹp qua một bên những đức tin và định kiến cá nhân, cùng với những lời mồn xung quanh việc quản lý động vật nuôi nhốt, chúng tôi có thể bắt đầu hiểu được cách chăm sóc ảnh hưởng phúc lợi động vật như thế nào và cách tạo ra môi trường đáp ứng được nhu cầu của chúng.

## LIONS, TIGERS, AND BEARS, OH MY! - USING EVIDENCE TO IMPROVE WELFARE

---

Heather Bacon

This film looks at using science-based evidence to improve animal welfare. When designing enclosures and husbandry routines for animals in human care, natural history of the species, and individual histories of the animals must be taken into consideration. Captive enclosures need to meet not only the animals' physical needs, but also their mental and emotional needs in order to prevent or reduce the occurrence of repetitive abnormal behaviours and ensure good welfare for the animals.

## SỰ TỬ, HỒ VÀ GẤU, SỬ DỤNG BẰNG CHỨNG ĐỂ CẢI THIỆN PHÚC LỢI

---

Heather Bacon

Bộ phim này xem xét việc sử dụng bằng chứng trên cơ sở khoa học để cải thiện phúc lợi động vật. Khi thiết kế khu tự nhiên và thói quen chăm sóc cho động vật dưới sự chăm sóc của con người, cần phải cân nhắc lịch sử tự nhiên loài và lịch sử cá thể của con vật. Những khu bán tự nhiên cần đáp ứng không chỉ nhu cầu thể chất của con vật mà còn cả nhu cầu tâm lý của chúng để ngăn chặn hoặc giảm việc xảy ra các hành vi bất thường và đảm bảo phúc lợi tốt cho con vật.



# **PRESENTER**

# **BIOS**

Alphabetized by last name

# **TIỂU SỬ' DIỄN**

# **GIẢ**

Sắp xếp theo bảng chữ cái theo họ



## ALLEN, GEORGINA

Georgina Allen is a zoologist with over ten years' experience in captive wild animal welfare management and has worked for a number of animal welfare NGO's and zoological institutions. Previous experience includes strategic animal welfare campaigning in Southeast Asia, welfare and strategy capacity training, captive elephant welfare assessments, and research into UK laying and broiler hen welfare. Georgina has bridged the gap between the mainstream welfare and zoo communities and is committed to driving forward projects that deliver sustainable welfare solutions and end poor welfare practices for all wild animals currently held in captivity. Georgina is based in the UK and is currently Director of Projects for Wild Welfare.

For details of projects and publications:

Address: Wild Welfare, North Carolina Zoological Society

Telephone: 07789710949

Email: georgina@wildwelfare.org; georginagroves@hotmail.com

## ALLEN, GEORGINA

Georgina Allen là một nhà động vật học với hơn 10 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực quản lý phúc lợi động vật hoang dã trong điều kiện nuôi nhốt. Cô đã làm việc cho một số các tổ chức Phi chính phủ về phúc lợi động vật và các viện nghiên cứu động vật. Kinh nghiệm trước đây của cô bao gồm lên chiến dịch phúc lợi động vật ở Đông Nam Á, tập huấn phúc lợi và năng lực chiến lược, đánh giá phúc lợi của voi trong điều kiện nuôi nhốt, nghiên cứu phúc lợi gà lấy thịt và gà đẻ trứng ở Anh. Georgina đã nối liền khoảng cách giữa phúc lợi chính và cộng đồng vườn thú. Cô cũng cống hiến trong việc thúc đẩy các dự án nhằm đưa ra các giải pháp phúc lợi bền vững và chấm dứt tình trạng phúc lợi kém cho tất cả các loài động vật hoang dã đang bị nuôi nhốt. Georgina hoạt động chính ở Anh và hiện đang là Giám đốc Dự án Phúc lợi cho Động vật Hoang dã.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Wild Welfare, North Carolina Zoological Society

Điện thoại: 07789710949

Email: georgina@wildwelfare.org; georginagroves@hotmail.com

## BABITZ, MINDY

Mindy Babitz, PhD, is a senior animal keeper at the Smithsonian National Zoological Park where she has worked since 1998. Having worked with a variety of bears, cats, primates, hoofstock, and small carnivores, she is now primarily responsible for the zoo's sloth bears. She has worked with sloth bears since 2001 and is currently the National Zoo's institutional representative to the AZA Sloth Bear SSP. Mindy has a background in animal behavior and cognition, completing a BA from the University of Virginia and a PhD from the University of St. Andrews in Psychology. She currently conducts research on stereotypical behavior in sloth bears and is primarily interested in improving husbandry and management of sloth bears in zoos. Mindy is on the board of directors of the Bear Care Group and is currently serving as the Treasurer.



For details of projects and publications:

Address: P.O. Box 37012, MRC 5507, Animal Programs, Smithsonian National Zoological Park, Washington, DC 20013

Telephone: 202 633 4381

Email: babitzm@si.edu; mindy.babitz@bearcaregroup.org

## BABITZ, MINDY

Tiến sĩ Mindy Babitz là một cán bộ vườn thú cấp cao tại sở thú quốc gia Smithsonian, nơi cô bắt đầu làm việc từ 1998. Cô đã làm việc với một số loài gấu, mèo, linh trưởng, động vật có móng guốc và một số loài động vật ăn thịt nhỏ. Hiện tại, cô đang phụ trách nhóm gấu lợn tại vườn thú. Cô đã làm việc với loài gấu này từ 2001 và hiện đang là đại diện Viện thú quốc gia cho Kế hoạch Giải cứu Loài Gấu lợn của Hiệp hội các Vườn thú và Bể động vật thủy sinh. Mindy có chuyên môn về hành vi và nhận thức của động vật. Cô đã học bằng Cử nhân ở Đại học Virginia và bằng Tiến sĩ ở Đại học St. Andrews chuyên ngành Tâm lí. Cô đang thực hiện nghiên cứu về hành vi bất thường ở gấu lợn và mong muốn cải thiện tình trạng chăm sóc, quản lí gấu lợn trong sở thú. Mindy nằm trong ban giám đốc của Nhóm Chăm sóc Gấu và đang ở vị trí Thủ quỹ.

Để biết thêm thông tin dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: P.O. Box 37012, MRC 5507, Animal Programs, Smithsonian National Zoological Park, Washington, DC 20013

Điện thoại: 202 633 4381

Email: babitzm@si.edu; mindy.babitz@bearcaregroup.org

## BACON, HEATHER

Heather J. Bacon, BSc (Hons), BVSc, CertZooMed MRCVS, is the Veterinary Welfare Education and Outreach manager at the University of Edinburgh's Jeanne Marchig International Centre for Animal Welfare Education (JMICAWE), a position supported by the Animals Asia Foundation. She lectures on captive wildlife welfare issues, and works with zoo associations and NGOs around the world. She has also worked with the European Commission to develop continuing education on captive wildlife welfare in Europe, contributed to the Good practice guide for implementation of the European Union (EU) zoos directive, and the Association of British Travel Agents (ABTA) guidelines for the use of wildlife in responsible tourism. Heather provides consultancy services to zoos and NGO's on bear husbandry and welfare issues. She is a Director of Bear Care, ([www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org)) an international bear management organisation. She has co-authored several papers on and welfare and bear veterinary care. Previously, she worked as the Veterinary Director at the Animals Asia Foundation, an NGO working to end the trade in bear bile across Asia. In addition to her veterinary degree, she holds a BSc (Hons) in Conservation Medicine and a Royal College of Veterinary Surgeon's Advanced Practitioner in Zoological Medicine.

For details of projects and publications:

Address: JMICAWE, Royal (Dick) School of Veterinary Studies, University of Edinburgh, Edinburgh, Scotland EH25 9RG

Email: heather.bacon@ed.ac.uk



## BACON, HEATHER

Heather J. Bacon, Cử nhân Khoa học (Danh dự), Cử nhân Khoa học Thú y, chứng chỉ Y học Động vật của Cao đẳng Thú y Hoàng gia, là quản lý chương trình Giáo dục và Mở rộng Phúc lợi Thú y tại Trung tâm Giáo dục Phúc lợi Động vật Quốc tế Jeanne Marchig của đại học Edinburgh (JMICAWE), đây là một vị trí được hỗ trợ bởi Tổ chức Động vật Châu Á. Cô thuyết giảng về những vấn đề phúc lợi của động vật hoang dã trong điều kiện nuôi nhốt, làm việc với các hiệp hội vườn thú và Tổ chức Phi chính phủ khắp nơi trên thế giới. Cô cũng làm việc với Ủy ban Châu Âu để phát triển giáo dục về phúc lợi động vật hoang dã trong điều kiện nuôi nhốt ở Châu Âu, đóng góp vào bản Hướng dẫn Thực hành Tốt để thực thi các chỉ thị vườn thú của Liên minh Châu Âu (EU) và hướng dẫn Hiệp hội các Đại lý Du lịch Anh (ABTA) về vấn đề sử dụng động vật hoang dã trong du lịch có trách nhiệm. Heather cung cấp dịch vụ tư vấn cho các vườn thú và Tổ chức Phi chính phủ về chăm sóc gấu và vấn đề phúc lợi. Cô là Giám đốc của Nhóm Chăm sóc Gấu ([www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org)), một tổ chức quản lý gấu quốc tế. Cô cũng là đồng tác giả một số công trình về phúc lợi và chăm sóc thú y cho gấu. Trước đây cô là Giám đốc Thú y cho tổ chức Động vật Châu Á, một tổ chức Phi chính phủ với sứ mệnh chấm dứt nạn mua bán mật gấu ở châu Á. Ngoài bằng thú y, cô còn có bằng Cử nhân Khoa học (Danh dự) chuyên ngành Y học Bảo tồn và là một thầy thuốc thú y cao cấp của Cao đẳng Hoàng gia chuyên ngành Y khoa động vật.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: JMICAWE, Royal (Dick) School of Veterinary Studies, University of Edinburgh, Edinburgh, Scotland EH25 9RG  
Email: [heather.bacon@ed.ac.uk](mailto:heather.bacon@ed.ac.uk)

## DEMPSEY, SARAH

Sarah Dempsey is a Bear manager at Animals Asia Vietnam Bear Rescue Centre in Tam Dao. She manages a large population of Asiatic black bears and Malayan sun bears. Besides daily management of the bear population and staff, she develops and oversees the facility's enrichment and behavioural management programmes. Sarah grew up in the UK where she completed her BSc (Hons) in Animal Behaviour and Welfare. She joined Animals Asia in 2012, having previously worked at ZSL London Zoo and other zoological institutes in the USA and Australia with a range of taxa.

For details of projects and publications:

Address: Animals Asia Foundation, Vietnam Bear Rescue Centre, Tam Dao National, Vietnam  
Telephone: +84917290396  
Email: [sdempsey@animalsasia.org](mailto:sdempsey@animalsasia.org)

## DEMPSEY, SARAH

Sarah Dempsey là Quản lý Gấu tại Trung tâm Cứu hộ Gấu Việt Nam thuộc Tổ chức Động vật Châu Á tại Tam Đảo. Cô quản lý một số lượng lớn gấu đen Châu Á và gấu chó. Ngoài công việc quản lý gấu và nhân viên hàng ngày, cô cũng phát triển và trông nom các cơ sở vật chất làm giàu cho gấu và các chương trình quản lý hành vi. Sarah lớn lên ở Anh, cô có bằng Cử nhân Khoa học (Danh dự) chuyên ngành Hành vi và Phúc lợi Động vật. Cô bắt đầu làm việc cho Tổ chức Động vật Châu Á từ 2012. Trước đó, cô làm việc ở Sở thú London và một số các



viện động vật học khác ở Mỹ và Úc.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Animals Asia Foundation, Vietnam Bear Rescue Centre, Tam Dao National, Vietnam

Điện thoại: +84917290396

Email: sdempsey@animalsasia.org

## ELLIS, CLARE

Clare Ellis is currently studying towards a PhD at Moulton College, registered at the University of Northampton, developing methods of assessing temperament and personality in animals. Having worked as a zookeeper in three UK zoos she returned to university to achieve her BSc (Hons) in Animal Behaviour and Welfare in 2004. Clare then went on to complete her master's degree with distinction in 2013, and was awarded grants from the Association of British Wild Animal Keepers and the National Zoo of Wales Research Fund towards completion of her MSc research project investigating factors affecting the behaviour and physiology of captive brown bears. Clare welcomes ideas for collaborative projects across areas of zoo animal welfare.

For details of projects and publications:

Address: Moulton College, Northamptonshire, UK

Telephone: 07752457227

Email: clare.ellis@moulton.ac.uk

## ELLIS, CLARE

Clare Ellis đang theo học bằng Tiến sĩ tại Cao đẳng Molton, trường được đăng kí tại Đại học Northampton, phát triển các phương pháp đánh giá tâm trạng và tính cách ở động vật. Sau khi làm nhân viên tại 3 vườn thú ở Anh, cô trở về trường đại học để hoàn tất bằng cử nhân Khoa học (Danh dự) chuyên ngành Hành vi và Phúc lợi Động vật vào năm 2004. Clare tiếp tục đạt bằng Thạc sĩ hạng ưu vào năm 2013 và được Hiệp hội Người chăm sóc Động vật Hoàng dã ở Anh và Quỹ nghiên cứu Sở thú Quốc gia Wales trao học bổng hoàn tất dự án nghiên cứu lấy bằng Thạc sĩ Khoa học của cô về các nhân tố ảnh hưởng đến hành vi và tâm lí của gấu nâu trong điều kiện nuôi nhốt. Clare chào đón các ý tưởng về các dự án hợp tác trên khắp các khu vực về phúc lợi động vật trong sở thú.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Moulton College, Northamptonshire, UK

Điện thoại: 07752457227

Email: 07752457227

## GIBSON, ANGELA

Angela Gibson is currently the behavioral husbandry coordinator and large carnivore keeper for Northwest Trek Wildlife Park in Washington. She has worked with brown bears and black bears since 2008 in large natural enclosures. Angela has a background in animal



behavior, completing a M.S. from Missouri State University in Biology.

For details of projects and publications:

Address: Northwest Trek Wildlife Park, Eatonville, WA

Telephone: 417 894 7188

Email: [angela.gibson@nwtrek.org](mailto:angela.gibson@nwtrek.org)

## GIBSON, ANGELA

Angela Gibson hiện đang là điều phối viên chăm sóc hành vi và cán bộ chăm sóc loài thú ăn thịt lớn tại Công viên Hoang dã Northwest Trek ở Washington. Cô đã làm việc với gấu nâu và gấu đen từ năm 2008 ở những khu tự nhiên rộng lớn. Angela có chuyên môn về hành vi động vật, cô đã hoàn tất bằng Thạc sĩ Khoa học ở trường Đại học Missouri chuyên ngành sinh học.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Northwest Trek Wildlife Park, Eatonville, WA

Điện thoại: 417 894 7188

Email: [angela.gibson@nwtrek.org](mailto:angela.gibson@nwtrek.org)

## KEZER, KIM

Kim Kezer is the Animal Training Advisor for Zoo New England's Franklin Park Zoo, Boston and Stone Zoo, Stoneham, Massachusetts where she has been employed since 1998. She is responsible for overseeing all behavioral conditioning programs, educating staff about training methods, assisting staff with program development, and observing training sessions with the opportunity to provide immediate feedback to the trainers. Prior to ZNE, Kim held a position at Mystic Aquarium, Mystic, Connecticut, for thirteen years, working with a variety of marine mammals, penguins, fish and invertebrates. Kim is a graduate of the University of Rhode Island, earning a BS in Aquaculture with a focus on animal behavior. She has been a member of American Association of Zoo Keeper's (AAZK) Behavioral Husbandry Committee since its establishment in 2002. Kim is a new member to the Bear Care Group and is looking forward to sharing her experience and how it applies to bears.

For details of projects and publications:

Telephone: 781 832 5051

Email: [kkezer@zoonewengland.com](mailto:kkezer@zoonewengland.com)

## KEZER, KIM

Kim Kezer là cán bộ Tư vấn Huấn luyện Động vật cho Công viên sở thú Franklin của Vườn thú New England (ZNE), vườn thú Boston và Stone, Stoneham, Massachusetts, nơi cô đã làm việc từ 1998. Cô chịu trách nhiệm quản lý tất cả các chương trình điều kiện hành vi, giáo dục cho nhân viên về phương pháp huấn luyện, hỗ trợ nhân viên phát triển chương trình và quan sát các buổi huấn luyện để phản hồi ngay cho các huấn luyện. Trước khi làm việc cho ZNE, Kim giữ chức vụ nhân viên cấp cao công viên thủy sinh Mystic, Mystic, Connecticut trong 13 năm, cô làm việc với nhiều loại động vật biển có vú, chim cánh cụt, cá và loài không xương sống. Kim tốt nghiệp trường đại học Rhode Island, đạt bằng cử nhân chuyên ngành





thủy sản với trọng tâm đặt vào hành vi động vật. Cô là thành viên Hội đồng Chăm sóc Hành vi thuộc Hiệp hội Nhân viên vườn thú Hoa Kỳ (AAZK) kể từ khi hội đồng được thành lập năm 2002. Kim là thành viên mới của Nhóm Chăm sóc Gấu và đang mong muốn chia sẻ kinh nghiệm cũng như cách áp dụng chúng cho gấu.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Điện thoại: 781 832 5051

Email: kkezer@zoonewengland.com

## KHADPEKAR, YADURAJ

Dr. Yaduraj Khadpekar is currently working as a Senior Wildlife Veterinary Officer with an Indian charity conservation organization, Wildlife SOS. He has been working with the rescued “dancing” sloth bears at different sloth bear rescue and rehabilitation facilities for Wildlife SOS over the last 6 years.

For details of projects and publications:

Address: Agra Bear Rescue Facility, Wildlife SOS, Agra, Uttar Pradesh, India

Telephone: +91 9837099719

Email: yaduraj@wildlifesos.org

## KHADPEKAR, YADURAJ

Tiến sĩ Yaduraj Khadpekar đang là Cán bộ Thú Y Động vật Hoang dã cấp cao cho một tổ chức bảo tồn tử thiện Ấn độ - Wildlife SOS. Ông đã làm việc với những chú gấu lớn ‘nhảy múa’ được cứu hộ ở những trung tâm cứu hộ gấu và cơ sở tái hòa nhập khác nhau cho Wildlife SOS trong vòng 6 năm qua.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Agra Bear Rescue Facility, Wildlife SOS, Agra, Uttar Pradesh, India

Điện thoại: +91 9837099719

Email: yaduraj@wildlifesos.org

## KOLCHIN, SERGEY

Sergey Kolchin, PhD, is a researcher at the Animal Ecology Laboratory, Institute of Water and Ecology Problems, Far East Branch, Russian Academy of Sciences, Khabarovsk, Russia. Specialization: conservation, behaviour, ecology and other aspects of the biology of large carnivores in Russian Far East, rehabilitation of orphaned Asiatic black and brown bear cubs.

For details of projects and publications:

Address: Institute of Water and Ecology Problems, Far East Branch, Russian Academy of



Sciences, Khabarovsk, Russia  
Telephone: +79143744801  
Email: abbears@gmail.com

### KOLCHIN, SERGEY

Tiến sĩ Sergey Kolchin là một nhà nghiên cứu tại Phòng nghiên cứu Sinh thái Động vật, Viện các Vấn đề về Nước và Sinh thái, Chi nhánh Viễn Đông, Viện khoa học Nga, Khabarovsk, Nga. Chuyên ngành: bảo tồn, hành vi, sinh thái và những khía cạnh khác của sinh học những động vật ăn thịt lớn ở Viễn Đông Nga, tái hòa nhập những cá thể gấu ngựa và gấu nâu con bị mồ côi.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Institute of Water and Ecology Problems, Far East Branch, Russian Academy of Sciences, Khabarovsk, Russia  
Điện thoại: +79143744801  
Email: abbears@gmail.com

### POULSEN, ELSE

Else M.B. Poulsen, BSc, Dipl. Zookeeping, began her career in the early 1980's working as a field biologist in Canada's montane, boreal, and prairie ecozones. Later she became a zookeeper at the Calgary Zoo, working with a wide variety of animal species. Else specialized in captive bear behavior, husbandry, and management. She researched aberrant behaviors in captive bears and published her findings. She has worked at the Calgary and Detroit Zoos, as well as several other specialized bear facilities around the world. As the founding consultant for Behavioral & Environmental Solutions she provides expertise in modernizing bear husbandry, enrichment programming, and enclosure design/redesign to zoos, sanctuaries, and rehabilitation facilities around the world. Else is published in scientific and technical journals, media, and has authored books including: "Smiling Bears - A Zookeeper Explores the Behavior and Emotional Life of Bears" (2009); and "Bärle's Story - One Polar Bear's Amazing Recovery from Life as a Circus Act" (2014). Else is the founding President of the Bear Care Group.

For details of projects and publications:

Address: Behavioral & Environmental Solutions, 2, 126 Main Street West  
Grimsby, Ontario L3M1R8, Canada  
Telephone: 905 309 1370  
Email: embpoulsen@bearcaregroup.org

### POULSEN, ELSE

Else M.B. Poulsen, Cử nhân Khoa học, bắt đầu sự nghiệp của mình vào đầu những năm 80 với vị trí nhà sinh vật học thực địa ở vùng miền núi phía Bắc và vùng thảo nguyên ở Canada. Sau đó cô trở thành nhân viên vườn thú tại vườn thú Calgary, làm việc với nhiều loài động vật. Else chuyên về hành vi, cách chăm sóc, quản lý gấu trong điều kiện nuôi nhốt. Cô nghiên cứu những hành vi khác thường ở gấu nuôi nhốt và đã xuất bản những nghiên cứu của mình.



Cô đã làm việc tại vườn thú Calgary và Detroit cũng như một số các cơ sở chuyên về gấu khác trên thế giới. Là cán bộ tư vấn thành lập Giải pháp Hành vi & Môi trường, cô cho thấy sự am hiểu trong việc hiện đại hóa cách chăm sóc gấu, chương trình làm giàu và thiết kế/ tái thiết kế khu bán tự nhiên cho sở thú, khu hoang dã và cơ sở tái hòa nhập khắp nơi trên thế giới. Else có tên trong các xuất bản khoa học, kỹ thuật, truyền thông và là tác giả của một số đầu sách bao gồm: "Smiling Bears - A Zookeeper Explores the Behavior and Emotional Life of Bears" (2009) và "Bärle's Story - One Polar Bear's Amazing Recovery from Life as a Circus Act" (2014). Else là Giám đốc sáng lập Nhóm Bảo vệ Gấu.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Behavioral & Environmental Solutions, 2, 126 Main Street West  
Grimsby, Ontario L3M1R8, Canada  
Điện thoại: 905 309 1370  
Email: [embpoulsen@bearcaregroup.org](mailto:embpoulsen@bearcaregroup.org)

## PRATTE, JASON

Jason Pratte, MA, "Jay" is internationally known for his training and enrichment work with large carnivores. He has been an animal caregiver for over two decades, and feels privileged during his tenure to have worked with a tremendous variety of animal species. His primary focus is training, both of the animals in his care, as well as teaching their caregivers how to train and improve husbandry. Behavioral husbandry training of carnivores is his specialty, focusing on complex medical goals. Jay has trained animals for the film industry, and has worked with animals in game farms and AZA accredited zoos with species ranging from ant colonies to giant pandas.

The past several years has seen Jay involved with training animal keepers and caregivers around the world in operant conditioning techniques, with one of these adventures showcased on Animal Planet's "Growing Up Panda". Jay is a founding board member and currently vice-president of the Bear Care Group ([www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org)). He has a Master's degree in Zoo and Aquarium Management, has authored numerous publications related to the field, and is a co-editor for the American Association of Zoo Keepers (AAZK) "Training Tales" column in the Animal Keeper's Forum. Jay is also an adjunct professor at the University of Nebraska at Omaha, having created a special class on Human-Animal Interactions with Dr. Rosemary Strasser.

For details of projects and publications:

Address: Omaha's Henry Doorly Zoo & Aquarium, Omaha, NE  
Telephone: 402 738 6907  
Email: [jayp@omahazoo.com](mailto:jayp@omahazoo.com)

## PRATTE, JASON

Thạc sĩ Jason Pratte, "Jay" nổi tiếng thế giới về những công trình của ông về huấn luyện và làm giàu cho động vật ăn thịt lớn. Ông là một người chăm sóc động vật trong hơn 2 thập kỷ và cảm thấy vinh dự vì trong suốt thời gian làm việc của mình ông được tiếp xúc với vô số các loài động vật khác nhau. Trọng tâm ban đầu của ông là huấn luyện, cả động vật do ông chăm sóc và những người chăm sóc thú cách huấn luyện và cải thiện cách chăm sóc. Huấn luyện chăm sóc hành vi cho động vật ăn thịt là thế mạnh của ông, tập trung vào nhiều nhóm



mục tiêu y khoa. Jay đã huấn luyện động vật cho ngành công nghiệp sản xuất phim và đã làm việc với động vật trong các trang trại trò chơi và những vườn thú được công nhận bởi Hiệp hội các Vườn thú và Bể động vật thủy sinh, với các loài từ đàn kiến cho đến gấu trúc khổng lồ.

Những năm vừa qua Jay tham gia vào huấn luyện người chăm sóc động vật khắp nơi trên thế giới về kỹ thuật điều kiện hóa kết quả, một trong những hoạt động này được chiếu trên chương trình “Growing up Panda” trên kênh Animal Planet. Jay là thành viên trong ban sáng lập và hiện tại là phó giám đốc Nhóm Chăm sóc Gấu ([www.bearcaregroup.org](http://www.bearcaregroup.org)) Ông có bằng Thạc sĩ về Quản lý Vườn thú và Công viên thủy sinh, là tác giả của nhiều xuất bản liên quan đến thực địa và là đồng biên tập cho chuyên mục “Training Tales” trên diễn đàn cho Người chăm sóc Động vật của Hiệp hội Bảo vệ động vật Hoa Kỳ (AAZK). Jay còn là Giáo sư kiêm nhiệm tại Đại học Nebraskas ở Omaha, ông đã lập nên một lớp học đặc biệt về Tương tác Con người - Động vật với Tiến sĩ Rosemary Strasser.

Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Omaha’s Henry Doorly Zoo & Aquarium, Omaha, NE

Điện thoại: 402 738 6907

Email: [jayp@omahazoo.com](mailto:jayp@omahazoo.com)

## ROBINSON, JILL

Jill Robinson MBE, Dr. Med Vet HC, has been a pioneer of animal welfare in Asia since 1985, and has spent over 22 years campaigning against the cruel bear bile industry in China and Vietnam. In 1998, she founded Animals Asia, an organisation that is devoted to improving the welfare of animals in China and Vietnam by promoting compassion and respect, and working to bring about long-term change. Jill has built the organisation into a respected international NGO with over 300 staff, three core programmes (ending bear bile farming, companion animal welfare, and captive animal welfare), the rescue of over 530 bile farm bears, and award-winning bear sanctuaries in China and Vietnam.

For details of projects and publications:

Address: Animals Asia, Hanoi, Vietnam

Telephone: +852 90958405

Email: [jrobinson@animalsasia.org](mailto:jrobinson@animalsasia.org)

Website: [www.animalsasia.org](http://www.animalsasia.org)

## ROBINSON, JILL

Jill Robinson MBE, Tiến sĩ Y khoa Thú Y danh dự, là một người tiên phong về lĩnh vực phúc lợi động vật ở Châu Á từ năm 1985 và đã trải qua 22 năm vận động các chiến dịch chống lại nền công nghiệp mật gấu man rợ ở Trung Quốc và Việt Nam. Vào năm 1998, cô đã thành lập Tổ chức Động vật Châu Á, một tổ chức công hiến cho sự cải thiện phúc lợi động vật ở Trung Quốc và Việt Nam bằng cách khuyến khích lòng thương và sự kính trọng dành cho động vật và hoạt động nhằm mang lại sự thay đổi lâu dài. Jill đã gây dựng nên một tổ chức Phi chính phủ quốc tế có uy tín với hơn 300 nhân viên, 3 chương trình chủ chốt (chăm dứt nạn nuôi gấu lấy mật, phúc lợi động vật cộng đồng và động vật nuôi nhốt), hơn 530 cá thể gấu được cứu từ các trang trại nuôi gấu lấy mật, và những trung tâm cứu hộ được vinh dự trao thưởng ở Trung Quốc và Việt Nam.



Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Animals Asia, Hanoi, Vietnam  
Điện thoại: +852 90958405  
Email: [jrobinson@animalsasia.org](mailto:jrobinson@animalsasia.org)  
Website: [www.animalsasia.org](http://www.animalsasia.org)

## ROUXEL, PATRICK

Patrick Rouxel was born in 1966, half Swedish, half French and grew up in Malaysia and Singapore. After working for more than 10 years in digital special effects for feature films, he decided to go freelance as a filmmaker for environmental conservation. His documentaries focus on tropical rainforest preservation in Indonesia, Brazil and the Congo Basin; they all promote respect for the forest and the life it holds. After a chance meeting with a sun bear cub in Borneo in 2011, followed by 3 years in the forest rehabilitating bear cubs to the wild, Patrick produced his latest film “Life is One,” and now works full-time on improving the captive conditions of sun bears in Indonesia.

For details of projects and publications:

Email: [patrickrouxel@hotmail.com](mailto:patrickrouxel@hotmail.com)

## ROUXEL, PATRICK

Patrick Rouxel sinh năm 1966 mang trong mình 2 dòng máu Thụy Điển và Pháp, ông lớn lên ở Malaysia và Singapore. Sau khi làm việc hơn 10 năm trong lĩnh vực hiệu ứng kỹ thuật số đặc biệt trong phim, ông quyết định hành nghề tự do làm một nhà làm phim về bảo tồn môi trường. Những phim tài liệu của ông tập trung vào bảo tồn rừng mưa nhiệt đới ở Indonesia, Brazil và Congo Basin; tất cả chúng đều khuyến khích sự kính trọng đối với rừng cây và sự sống mà nó đang duy trì. Sau một lần tình cờ gặp cá thể gấu chó con ở Borneo vào năm 2011, sau đó là 3 năm trong rừng tái hòa nhập những cá thể gấu con về với thiên nhiên, Patrick sản xuất bộ phim mới nhất của mình “Life is one” và hiện đang làm việc toàn thời gian nhằm cải thiện điều kiện cho gấu chó nuôi nhốt ở Indonesia.

Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Email: [patrickrouxel@hotmail.com](mailto:patrickrouxel@hotmail.com)

## SATYANARAYAN, KARTICK

Kartick Satyanarayan is the co-founder of Wildlife SOS in India. He has led an effort to end the ‘dancing bear’ practice in India that had persisted for centuries. The success of this project is attributed to addressing the problem from many angles including protecting wild bears in their natural habitat, developing anti-poaching programs, creating vocational programs for local Kalandar tribes and operating bear rescue centers. In addition to overseeing these programs, Kartick works tirelessly to train forest officials and prosecutors on how to fight wildlife crime and train village leaders on ways to prevent human bear conflict.



For details of projects and publications:

Address: Wildlife S.O.S - India, D-210, Defence Colony, New Delhi 110024, India  
Telephone: +91 9810114563  
Email: kartick@wildlifesos.org

### SATYANARAYAN, KARTICK

Kartick Satyanarayan là đồng sáng lập viên Wildlife SOS ở Ấn độ. Ông đã nỗ lực để chấm dứt nạn ‘gấu nhảy múa’ vốn đã kéo dài hàng thế kỉ tại nơi đây. Sự thành công của dự án này phải kể đến việc tiếp cận vấn đề từ nhiều góc cạnh bao gồm bảo vệ gấu hoang dã ở trong môi trường sống tự nhiên của mình, phát triển các chương trình chống săn bắt trộm, tạo các chương trình hướng nghiệp cho các bộ tộc Kalander và đưa vào hoạt động các trung tâm cứu hộ gấu. Ngoài việc quản lí những chương trình này, Kartick còn làm việc không ngừng nghỉ để tập huấn cho các nhân viên đi rừng và người thực thi luật cách chiến đấu chống lại tội phạm động vật hoang dã và tập huấn cho trưởng làng cách ngăn chặn xung đột giữa người và gấu.

Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Wildlife S.O.S - India, D-210, Defence Colony, New Delhi 110024, India  
Điện thoại: +91 9810114563  
Email: kartick@wildlifesos.org

### SESHAMANI, GEETA

Geeta Seshamani is the co-founder of Wildlife SOS in India as well as Friendicoes SECA (Society for the Eradication of Cruelty to Animals). She has been instrumental in solving the ‘dancing bear’ problem in India and currently has over 400 rescued bears in her care. One of the facilities she runs in Agra is the largest bear rescue center in the world with over 200 rescued bears. Along with caring for hundreds of rescued sloth bears, her organization also cares for several moon bears that have been rescued from human/bear conflict situations. Although providing quality medical care and enriching the lives of the captive bears is an important part of Geeta’s work, she is also leading many conservation efforts to protect both sloth bears and moon bears in the wild.

For details of projects and publications:

Address: Wildlife S.O.S - India, D-210, Defence Colony, New Delhi 110024, India  
Telephone: +91 9810000254  
Email: Geeta@wildlifesos.org

### SESHAMANI, GEETA

Geeta Seshamani là đồng sáng lập viên Wildlife SOS ở Ấn độ cũng như Friendicoes SECA (Hiệp hội Xóa bỏ sự Độc ác với Động vật). Cô đã là thành phần chủ chốt giải quyết vấn đề ‘gấu nhảy múa’ ở Ấn độ và hiện đang quản lí 400 cá thể gấu được cứu hộ. Một trong những đơn vị mà cô điều hành ở Agra là trung tâm cứu hộ gấu lớn nhất trên thế giới với hơn 200 cá thể gấu. Cùng với việc chăm sóc cho hàng trăm cá thể gấu lợn được cứu hộ, tổ chức của cô cũng chăm sóc cho một vài cá thể gấu ngựa được cứu hộ từ những tình huống xung đột giữa



người/gấu. Mặc dù cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế chất lượng và làm phong phú đời sống cho những cá thể gấu nuôi là một phần quan trọng trong công việc của Geeta, cô còn có nhiều nỗ lực bảo tồn khác để bảo vệ cả gấu lợn và gấu ngựa trong tự nhiên.

Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Wildlife S.O.S - India, D-210, Defence Colony, New Delhi 110024, India

Điện thoại: +91 9810000254

Email: [Geeta@wildlifesos.org](mailto:Geeta@wildlifesos.org)

## SHEPHERD, CHRIS

Chris R. Shepherd, PhD, has investigated, published and lectured on the threat of poaching, smuggling and illegal trade in wildlife in Southeast Asia for over 20 years. He has carried out research on a wide variety of species, including song birds, elephants, tortoises and freshwater turtles, tigers and many more. Bears have been a major focus for Dr. Shepherd and as Regional Director for TRAFFIC in Southeast Asia, and as Chair of the IUCN SSC Bear Specialist Group - Bear Trade Expert Team, he and his team have carried out research, enforcement assistance and advocacy activities, working to put an end to the illegal trade in bear parts and derivatives.

For details of projects and publications:

Email: [chris.shepherd@traffic.org](mailto:chris.shepherd@traffic.org)

## SHEPHERD, CHRIS

Tiến sĩ Chris R. Shepherd đã nghiên cứu, xuất bản và thuyết giảng về nguy cơ săn bắt trộm, buôn lậu và mua bán trái phép động vật hoang dã ở Đông Nam Á 20 năm qua. Ông đã nghiên cứu nhiều loài, bao gồm chim, voi, rùa cạn và rùa nước ngọt, hổ và nhiều loài khác. Gấu là trọng tâm chính đối với ông. Với tư cách Giám đốc vùng của TRAFIC ở Đông Nam Á, chủ tịch Nhóm chuyên gia Gấu IUCN SSC, ông cùng với cộng sự của mình đã thực hiện nghiên cứu, cung cấp sự hỗ trợ nhằm chấm dứt nạn buôn bán trái phép cái bộ phận và sản phẩm từ gấu.

Để biết thông tin chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Email: [chris.shepherd@traffic.org](mailto:chris.shepherd@traffic.org)

## WINTON, LESLEY

Lesley Winton originally qualified as a Legal Accountant working in this profession for 15 years. Throughout this time she worked as a volunteer for a variety of animal welfare organizations. She then became an employee of the World Society for the Protection of Animals (WSPA) and worked for 7 years as their Regional Coordinator for Scotland. Sadly, following a centralization of UK work in London, Lesley was made redundant. However, she never lost her passion for animal work and in particular, her love of bears. Lesley fulfilled a lifelong ambition of setting up her own charity for bears in 2010 in the form of the Winton





Foundation for the Welfare of Bears which is currently supporting around 27 projects in 11 countries around the world and this number is growing all the time.

For details of projects and publications:

Address: The Winton Foundation for the Welfare of Bears, 54 West Windygoul Gardens, Tranent, East Lothian, Scotland EH33 2LA, UK  
Email: [lesley@wintonbearfoundation.org](mailto:lesley@wintonbearfoundation.org)

## WINTON, LESLEY

Lesley Winton đã từng là một kế toán viên trong vòng 15 năm. Trong suốt thời gian này cô làm tình nguyện viên cho một số các tổ chức phúc lợi động vật. Sau đó cô trở thành nhân viên của Hiệp hội bảo vệ Động vật thế giới (WSPA) và làm Điều phối viên vùng ở Scotland trong 7 năm. Tuy nhiên, cô chưa bao giờ mất đi niềm đam mê làm việc với động vật và đặc biệt là tình yêu dành cho loài gấu. Lesley đã thỏa được mong ước đời mình đó là thành lập tổ chức từ thiện riêng của cô dành cho gấu vào năm 2010 dưới hình thức Tổ chức Winton cho Phúc lợi Gấu, hiện tại tổ chức đang hỗ trợ cho khoảng 27 dự án ở 11 quốc gia trên thế giới và con số này đang không ngừng tăng lên.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: The Winton Foundation for the Welfare of Bears, 54 West Windygoul Gardens, Tranent, East Lothian, Scotland EH33 2LA, UK  
Email: [lesley@wintonbearfoundation.org](mailto:lesley@wintonbearfoundation.org)

## WONG, SIEW TE

Siew Te Wong is a Malaysian wildlife biologist and sun bear expert. Born and raised in Penang, he first came to Sabah, Malaysian Borneo to conduct a field study of sun bears in the wild in 1998. He continues to study sun bears, bearded pigs and forest ecology, and expends his efforts to conserve sun bears in Sabah. Wong earned his B.Sc., M.Sc. and Ph.D. from the University of Montana, USA. His pioneering studies of sun bear ecology in the Bornean rainforest revealed the elusive life history of the sun bear in the dense jungle. Wong is the CEO and founder of the Bornean Sun Bear Conservation Centre in Sabah, Malaysian Borneo, which he founded in 2008. He is also the former co-chair of the Sun Bear Expert Team, under the IUCN/SSC Bear Specialist Group, and a current member of three IUCN/SSC Specialist Groups. In 2012, Wong was recognized as a wildlife hero featured in the book *Wildlife Heroes: 40 Leading Conservationists and the Animals They Are Committed to Saving*. In 2014, he was conferred Member, Order of the Defender of State (D.J.N) by the governor of Penang State.

For details of projects and publications:

Address: Bornean Sun Bear Conservation Centre, Jalan Sepilok, Mile 14, Jalan Labuk, Sepilok, 90000 Sandakan, Sabah, Malaysia  
Telephone: +60 16 555 1256  
Email: [wongsiew@hotmail.com](mailto:wongsiew@hotmail.com)





## WONG, SIEW TE

Siew Te Wong là một nhà sinh vật học động vật hoang dã và là một chuyên gia về gấu chó. Sinh ra và lớn lên ở Penang, ông đến Sabah - đảo Borneo thuộc Malaysia lần đầu tiên để nghiên cứu thực địa gấu cho ngoài tự nhiên vào năm 1998. Ông tiếp tục nghiên cứu về gấu chó, lớn râu và hệ sinh thái rừng. Ông mở rộng nỗ lực bảo tồn gấu chó ở Sabah. Wong học Cử nhân, Thạc sĩ và Tiến sĩ tại trường Đại học Montana, Hoa Kỳ. Những nghiên cứu tiên phong của ông về sinh thái gấu chó trong rừng mưa Borneo cho thấy lịch sử đời sống ẩn dật của gấu chó trong rừng rậm. Wong là CEO và người sáng lập ra Trung tâm Bảo tồn Gấu Chó Borneo ở Sabah, Malaysia vào năm 2008. Ông cũng là nguyên đồng sáng lập Đội Chuyên gia Gấu Chó, dưới Nhóm Chuyên gia về Gấu IUCN/SSC và là thành viên đương nhiệm của 3 nhóm chuyên gia IUCN/SSC. Vào năm 2012, Wong được công nhận là người hùng động vật hoang dã trong cuốn sách Những người hùng Động vật Hoang dã: 40 Nhà bảo tồn hàng đầu và Những loài động vật họ cam kết Cứu. Vào năm 2014, ông được thống đốc bang Penang phong làm Thành viên Ban Bảo vệ Bang.

Để biết thêm chi tiết về dự án và ấn bản, vui lòng liên hệ:

Địa chỉ: Bornean Sun Bear Conservation Centre, Jalan Sepilok, Mile 14, Jalan Labuk, Sepilok, 90000 Sandakan, Sabah, Malaysia

Điện thoại: +60 16 555 1256

Email: wongsiew@hotmail.com



## CONTACT INFORMATION THÔNG TIN LIÊN LẠC ĐẠI BIỂU



Allen, Georgina	Wild Welfare	georginagroves@hotmail.com
Babitz, Mindy	Smithsonian National Zoo	babitzm@si.edu
Bacon, Heather	University of Edinburgh	heather.bacon@ed.ac.uk
Bando, Monica	Washington State University	monicabando@vetmed.wsu.edu
Bendixsen, Tuan	Animals Asia Foundation	tbendixsen@animalsasia.org
Bin Adnan, Muhammad Hafizuddin	Wildlife Reserves Singapore	hafizbenadnan@rocketmail.com
Binte Mohamed Sadon, Fatin Wahidah	Wildlife Reserves Singapore	tinhadihaw@gmail.com
Browning, Harold	Four Paws International	ejl2@hotmail.com
Dao Chau, Tuan	Animals Asia Foundation	tdao@animalsasia.org
Dempsey, Sarah	Animals Asia Foundation	sdempsey@animalsasia.org
Dobbins, Leslie	Woodlands Wildlife Refuge	ladobbins@q.com
Donithan, Kelly	Animals Asia Foundation	kdonithan@animalsasia.org
Ellis, Clare	Moulton College	clare.ellis@moulton.ac.uk
Ensing, Wade	Wildlife Headquarters	wade@whqzoo.com
Field, Nicola	Animals Asia Foundation	nfield@animalsasia.org
Gibson, Angela	Northwest Trek Wildlife Park	angela.gibson@nwtrek.org
Herridge, Sarah	Longleat Safari Park	sarah@uncia.co.uk
Hoang Van, Chien	Animals Asia Foundation	
Hooker, Eric	Bear Care Group	toxicfox@yahoo.com
Kainaat, William	Bioresource Research Center	nicholson.luke@gmail.com
Khadpekar, Yaduraj	Wildlife SOS	yaduraj@wildlifesos.org
Kolchin, Sergey	Russian Academy of Sciences	abbears@gmail.com
Kumar, Anand	Wildlife Reserves Singapore	anand.kumar@wrs.com.sg
Langan, Angelika	Northern Lights Wildlife Shelter	info@wildlifeshelter.com
Langan, Peter	Northern Lights Wildlife Shelter	info@wildlifeshetler.com
Lapka, Monika	Adelaide Zoo	Monika.lapka@hotmail.com
La Tra, My	Four Paws Viet	ejl2@hotmail.com
Leaver, Tracy	Woodlands Wildlife Refuge	wildlife@eclipse.net
Le Thi, Yen	Animals Asia Foundation	yle@animalsasia.org
Lin, Rong-An	Endemic Species Research Institute	rongan0912@gmail.com
Lin, Yu-Hsiu	Endemic Species Research Institute	chemics.tw@gmail.com
Lloyd, Emily	Four Paws International	ejl2@hotmail.com
Loeffler, Kati	IFAW	kloeffler@ifaw.org
Luong Thanh, Nga	Four Paws Viet	ejl2@hotmail.com
Luong Van, Hao	CRCO	haolv.crco@gmail.com
Malik, Madeeha	Bioresource Research Center	madeemanzoor@hotmail.com
Nguyen Bao, Ngoc	Animals Asia Foundation	nngoc@animalsasia.org
Nguyen Huu, Nghia	Hanoi Wildlife Rescue Center	ejl2@hotmail.com
Nguyen Kim, Hoang	CRCO	haolv.crco@gmail.com
Nguyen Tam, Thanh	Animals Asia Foundation	nthanh@animalsasia.org
Nguyen Thi Thu, Hein	Four Paws Viet	fourpawsviet@gmail.com
Nicholson, Luke	World Animal Protection	lukenicholson@worldanimalprotection.org
Officer, Kirsty	Free the Bears	vet@freethebears.org
Painer, Johanna	Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research	painer@izw-berlin.de

Advancing Bear Care 2015 – Vietnam  
Chăm sóc Gấu Tiên tiến 2015 – Việt Nam







**The Winton Foundation**  
for the Welfare of Bears

*Making it bearable*

[www.wintonbearfoundation.org](http://www.wintonbearfoundation.org)

